Ufficio del Procuratore generale di New York Letitia James

Accesso linguistico in New York

Indice

Come utilizzare questa guida 5

Accesso ai servizi di interpretariato e traduzione..... 6

Accesso linguistico in ambito medico 11

Accesso linguistico in ambito scolastico 13

Accesso linguistico in relazione alleforze dell'ordine..... 18

Accesso linguistico in relazione all voto 21

Tutele in New York 23

Ordini e politiche federalii 28

Reclami 32

Note di riferimento 38

Sono disponibili video in lingua dei segni americana (ASL) relativi a questa pubblicazione:

ag.ny.gov/language-access

Se avete una conoscenza limitata della lingua inglese (LEP, limited English proficient), siete non udente o ipoudente, avete diritto a servizi e assistenza che vi consentano di accedere a programmi, attività e istituzioni importanti in New York. Questo si chiama **accesso linguistico.**

L'accesso linguistico è necessario per garantire che ogni persona nel nostro Stato abbia pari opportunità di partecipare pienamente alla vita sociale. Vi consente di prendere decisioni informate sulla vostra assistenza sanitaria, l'istruzione dei vostri figli e il luogo in cui vivete. Inoltre, vi garantisce pari accesso a servizi pubblici essenziali, come chiamare i soccorsi in caso di emergenza, andare in tribunale o rinnovare la patente di guida.

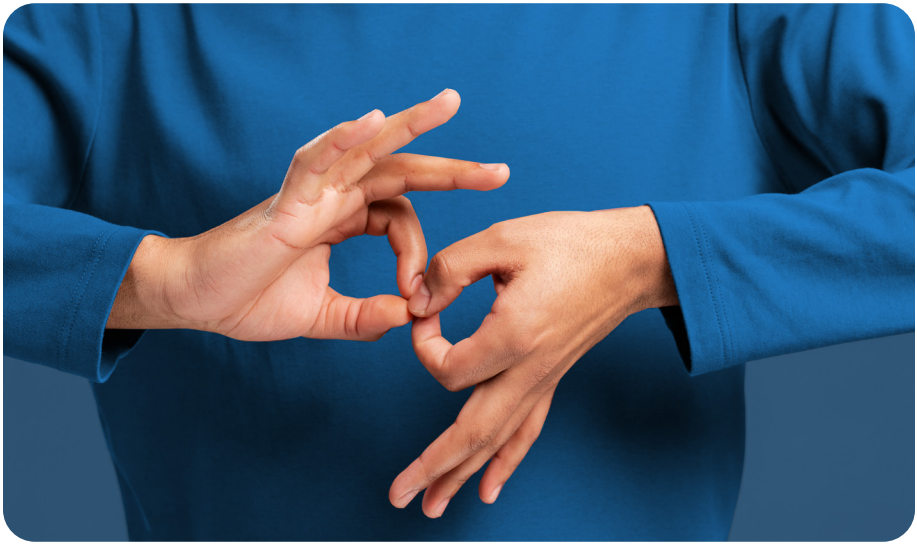
Se siete una persona con limitate competenze linguistiche (LEP), non udente o ipoudente, in alcune situazioni avete diritto a servizi di comunicazione gratuiti, tra cui:

- interpretazione orale nella vostra lingua madre

- traduzione scritta nelle lingue più parlate in New York

- Interpretazione della lingua dei segni americana (ASL)

Questi diritti sono tutelati dalle leggi statali e federali e non possono essere modificati da ordini o politiche presidenziali.

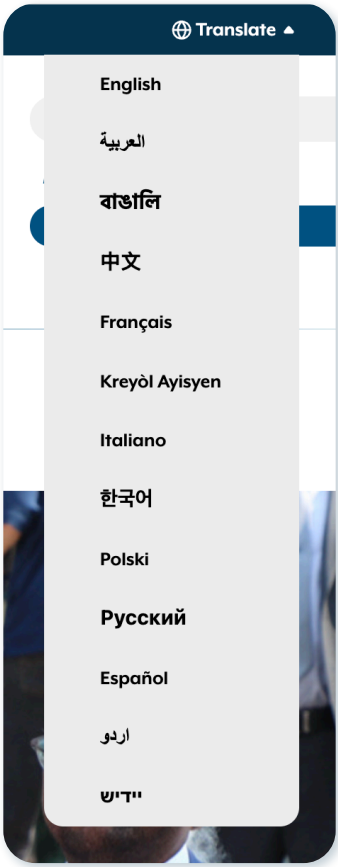


L'Ufficio del Procuratore Generale dello Stato di New York (OAG) si impegna a difendere tali diritti e a garantire che voi siate a conoscenza dei vostri diritti di accesso linguistico ai sensi delle leggi statali e federali.

Come utilizzare questa guida

Abbiamo organizzato questa guida per argomento, tra cui:

- i vostri diritti in materia di servizi di interpretariato e traduzione a New York
- i vostri diritti all'accesso linguistico quando ricevete assistenza sanitaria, interagite con le scuole, interagite con le forze dell'ordine e quando votatecome le leggi statali e federali proteggono questi diritti
- come presentare un reclamo se non avete ricevuto i servizi di accesso linguistica



Per i **professionisti legali** e altri avvocati, abbiamo fornito riferimenti alle leggi e ai casi di supporto nelle note **in fondo a questa guida**.

Nota: la presente guida è aggiornata a gennaio 2026. Le normative federali citate nel presente documento sono aggiornate a tale data, ma potrebbero subire modifiche.

Accesso ai servizi di interpretariato e traduzione Orale e americano

Servizi di interpretariato in lingua parlata e nella lingua dei segni americana in New York

Sono numerose le situazioni in cui è opportuno usufruire di servizi di interpretariato gratuiti nella lingua dei segni americana (ASL). Ecco alcune delle situazioni più comuni in cui è opportuno usufruire di tali servizi:

Assistenza sanitaria.

- Quando siete un/una paziente in ospedale o in pronto soccorso.
- Quando andate in farmacia per una ricetta.[1]

Servizi pubblici

- Quando richiedi servizi o benefici da un'agenzia statale, come il Dipartimento della motorizzazione (DMV) dello Stato,[2] la Commissione per l'assicurazione infortuni o il Dipartimento delle Imposte e delle Finanze.[3]
- Quando richiedi servizi o benefici da enti di città e contee che hanno leggi locali od ordini esecutivi sull'accesso linguistico. Tra queste, New York City e le contee di Westchester, Suffolk e Nassau.
- Quando richiediassistenza federale dopo un grave disastro o un'emergenza.[4]
- Quando richiedi Medicare o Medicaid.[5]
- Quando richiedi i sussidi del Programma di assistenza nutrizionale supplementare (SNAP).[6]
- Quando richiedi l'Assistenza di Emergenza e altre forme di Assistenza Temporanea presso l'Ufficio per l'Assistenza Temporanea e Disabilità dello Stato di New York e dai distretti di assistenza sociale locali. Queste forme di assistenza includono assistenza in denaro e pagamenti per alloggi temporanei, rifugi e utenze.[7]

Procedimenti giudiziari

- Quando siete una parte (ad esempio, un querelante, un imputato, un ricorrente o un convenuto) o un testimone in un procedimento penale o civile presso un tribunale statale.[8]
- Quando siete il genitore o il tutore di un bambino che è oggetto di un procedimento presso il tribunale della famiglia.[9]
- Quando siete parte o testimone in un procedimento civile o penale presso un tribunale federale [10]
- Quando siete parte in un procedimento presso un tribunale per l'immigrazione.[11]
- Se siete parte o testimone in un procedimento avviato da un'agenzia statale per risolvere una controversia, se siete non udente o avete problemi di udito[12] Questi procedimenti risolvono una serie di controversie, tra cui il diniego di domande di prestazioni e licenze e le sanzioni per violazione della legge.

Applicazione della legge

- Quando avete una telefonata o un appuntamento pianificato con un dipendente della Polizia dello Stato di New York.[13] Gli agenti di polizia statale devono inoltre fornirvi servizi di interpretariato gratuiti durante gli incontri di persona sul campo o presso gli uffici di polizia[14] a meno che l'incontro avvenga durante un'emergenza o una situazione che comporta l'arresto di un criminale in cui il fattore tempo è essenziale. [15]
- Quando un agente del Dipartimento di Polizia di New York City (NYPD) vi chiede di acconsentire a una perquisizione della vostra persona, del vostro veicolo, della vostra abitazione o della vostra proprietà, quando l'agente richiede il vostro consenso consapevole. Questo potrebbe accadere se il funzionario non ha un mandato di perquisizione o un motivo fondato e non siete in stato di arresto. [16]
- Quando ci si presenta davanti alla commissione statale per la libertà vigilata per un colloquio o un'udienza[17]

Voto

- Se avete bisogno di assistenza durante il voto[18]

Potete scoprire di più sui vuoi diritti di accesso linguistico in situazioni specifiche nelle sezioni di questa guida che riguardano l'**assistenza medica, la scuola, le forze dell'ordine e il voto.**

Servizi di traduzione scritta in New York

Alcune agenzie e organizzazioni sono tenute per legge a fornirti traduzioni scritte gratuite di documenti in determinate lingue. Alcuni tipi di informazioni, come le etichette dei farmaci da prescrizione e le informazioni su stipendio e salario, devono essere fornite nella vostra lingua principale. Altri tipi di informazioni, come i documenti delle agenzie statali e il materiale relativo al voto e alle elezioni, saranno forniti solo nelle lingue diverse dall'inglese più diffuse nello stato o nella vostra area locale. Potete trovare maggiori informazioni su questi specifici requisiti di traduzione nelle Note di riferimento.

Ecco alcune delle situazioni più comuni in cui dovreste ricevere servizi di traduzione scritta:

Assistenza sanitaria

- Quando vi recate in farmacia per acquistare un farmaco su prescrizione medica.[19]
- Quando si è pazienti in un ospedale o in un pronto soccorso, in determinate circostanze.[20]

Servizi publici

- Quando richiedete servizi o prestazioni da un ente statale, come la Motorizzazione Civile,[21] la Commissione per l'assicurazione infortuni o il Dipartimento delle imposte e delle finanze [22]
- Quando si cercano servizi o benefici da agenzie di città e contee con leggi locali od ordini esecutivi sull'accesso linguistico, come New York City e le contee di Westchester, Suffolk e Nassau [23]
- Se siete senza fissa dimora o risiedi in un rifugio e interagisci con il Dipartimento dei servizi per i senzatetto di New York City.[24]
- Quando si fa richiesta per Medicare o Medicaid.[25]
- Quando si richiede il sussidio SNAP [26]

Voto

- Se avete bisogno di aiuto per leggere il materiale scritto quando votate.[27]

Occupazione

- Quando ricevete informazioni sul vostro stipendio o salario da un nuovo datore di lavoro o richiedi informazioni sui benefici dell'indennità di infortunio sul lavoro alla Workers' Compensation Board.[28]

Potete scoprire di più sui vostri diritti di accesso linguistico in situazioni specifiche nelle sezioni di questa guida che riguardano l'**assistenza medica, la scuola, le forze dell'ordine e il voto.**

Le agenzie dello Stato di New York che sono tenute a fornire servizi di interpretariato e traduzione

La legge sull'accesso linguistico dello Stato di New York (https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law) si applica alle agenzie statali che forniscono servizi o benefici al pubblico [29]. Attualmente, 50 agenzie statali, tra cui il DMV, il Dipartimento delle imposte e delle finanze, la Divisione dei diritti umani e la Commissione dell'assicurazione infortuni sono tenute, ai sensi della legge sull'accesso linguistico, a fornire traduzioni di documenti vitali e servizi di interpretariato [30]. **I documenti vitali** sono "qualsiasi documento cartaceo o digitale che contenga informazioni essenziali per ottenere servizi o benefici dell'agenzia o di cui sia altrimenti richiesto il completamento per legge". [31] Un elenco completo delle agenzie che devono fornire questi servizi di accesso linguistico è disponibile nell'Elenco di accesso linguistico dello Stato di New York dell'Ufficio dei servizi generali (https://ogs.ny.gov/language-access-directory)[32]

Ai sensi della Legge sull'accesso linguistico, queste agenzie devono fornire documenti vitali nelle **12 lingue diverse dall'inglese più diffuse** tra i newyorkesi LEP, in base ai dati del censimento. Al 2025, queste lingue sono:

- **Arabo**
- **Bengalese**
- **Cinese**
- **Francese**
- **Creolo-haitiano**
- **Italiano**
- **Coreano**
- **Polacco**
- **Russo**
- **Spagnolo**
- **Urdu**
- **Yiddish** [34]

Se usufruite dei servizi o delle prestazioni di un'agenzia, quest'ultima è tenuta a fornirvi **servizi di interpretariato** gratuiti nella vostra lingua principale, anche se non rientra tra le 12 lingue più diffuse diverse dall'inglese.[34]

La legge statale sull'accesso linguistico non si applica alle agenzie federali, di contea o comunali, ma le leggi antidiscriminazione federali e statali potrebbero tutelare i vostri diritti di accesso linguistico quando interagite con le agenzie di contea e comunali. Inoltre, alcune contee e città in New York hanno adottato la legge sull'accesso linguistico o hanno emanato proprie leggi e decreti esecutivi sull'accesso linguistico.

La legge della città di New York impone alle agenzie cittadine che forniscono servizi pubblici diretti di offrire servizi di interpretariato telefonico in almeno 100 lingue.[35] Inoltre, tali agenzie devono tradurre i documenti più comunemente distribuiti in spagnolo, cinese, russo, bengalese, creolo haitiano, coreano, arabo, urdu, francese e polacco.[36]

La contea di Westchester, [37] **la contea di Suffolk,**[38] **la contea di Nassau,** [39] **e la contea di Monroe** [40] hanno proprie leggi, ordini esecutivi o piani di accesso linguistico che richiedono servizi di traduzione e interpretariato nelle agenzie che forniscono servizi al pubblico.

Accesso linguistico in ambito medico

Se siete una persona con difficoltà di linguaggio (LEP), non udente o ipoudente, avete diritto a servizi di accesso linguistico quando ricevete assistenza medica o vi recate nella maggior parte delle farmacie in New York. Questi diritti sono tutelati dalle leggi e dai regolamenti statali e federali.

Accesso linguistico negli ospedali. Tutti gli ospedali generali[41] dello Stato di New York devono fornire un interprete qualificato a chi è LEP, non udente o ipoudente e riceve servizi di degenza, ambulatoriali o di emergenza.[42] Gli ospedali generali devono adottare determinate misure per garantire che questi servizi di accesso linguistico siano forniti a voi e a tutti gli altri pazienti che ne hanno bisogno. Queste misure includono:

- non costringervi ad affidare l'interpretazione a un familiare, un amico o un'altra persona che non lavora per l'ospedale, a meno che voi non accettiate di utilizzare la persona come interprete e vi siano stati offerti e voi abbiate rifiutato servizi di interpretariato gratuiti. [43]
- identificare la vostra lingua preferita e le esigenze linguistiche al primo arrivo in ospedale per le cure. [44]
- documentare nella cartella clinica le preferenze e le esigenze linguistiche, nonché l'accettazione o il rifiuto dei servizi di assistenza linguistica.[45]
- sviluppare materiale per pazienti e potenziali pazienti che spieghi come accedere ai servizi di assistenza linguistica gratuiti. [46]
- affiggere cartelli in luoghi pubblici riguardanti la disponibilità di servizi di assistenza linguistica gratuiti.[47]
- fornire formazione e aggiornamento continui ai dipendenti che lavorano a diretto contatto con i pazienti sull'importanza di fornire servizi di assistenza linguistica e su come questi servizi possono essere utilizzati per conto dei pazienti. [48]

Se siete un paziente non udente o con problemi di udito ricoverato in un ospedale o in un ambulatorio, l'ospedale deve generalmente fornirvi un interprete qualificato **entro 20 minuti** dalla richiesta.[49] Se state ricevendo servizi di emergenza, l'ospedale deve generalmente fornirvi un interprete **entro 10 minuti** dalla richiesta.[50]

Accesso linguistico in farmacia.

Secondo la legge statale, le farmacie che fanno parte di un gruppo di otto o più farmacie a New York, che hanno lo stesso proprietario, devono offrirvi servizi di interpretariato e traduzione gratuiti e competenti se siete persone LEP e richiedete assistenza linguistica.[51] Le farmacie fisiche e le farmacie per corrispondenza devono fornirvi servizi di interpretariato orale e traduzione scritta gratuiti e competenti quando vi forniscono informazioni sui farmaci da prescrizione o quando fornite loro le informazioni necessarie per il vostro profilo farmacologico.[52] Queste farmacie devono anche fornire servizi di interpretariato orale e traduzione gratuiti e competenti per aiutarvi a comprendere le etichette dei farmaci da prescrizione, le etichette di avvertenza e altro materiale scritto.[53]

Tutele antidiscriminatorie nell'assistenza sanitaria.

Le leggi antidiscriminatorie tutelano anche i vostri diritti di accesso linguistico quando richiedete assistenza medica e servizi correlati.

Se siete LEP, non udente o ipoudente, **la legge sulla sanità a prezzi accessibili (Affordable Care Act) (ACA)** vi protegge dalla discriminazione da parte di programmi e attività sanitarie che ricevono finanziamenti federali o che sono amministrati da un'agenzia esecutiva federale.[54] Questa protezione si applica a molti ospedali, cliniche e case di cura, nonché a servizi come Medicaid e Medicare. In base ai regolamenti attuativi dell'ACA, questi programmi e attività sanitarie devono anche fornire ausili e servizi ausiliari gratuiti alle persone non udenti e ipoudenti.[55] Un'altra legge, **la legge sulla riabilitazione (Rehabilitation Act)** impone similmente agli operatori sanitari che ricevono finanziamenti federali di fornire ausili e servizi ausiliari alle persone non udenti e ipoudenti. [56]

La legge sugli americani con disabilità prevede requisiti simili per tutte le strutture e i fornitori di assistenza sanitaria pubblici e privati, indipendentemente dal fatto che ricevano o meno fondi federali.[57]

La legge sui diritti umani dello Stato di New York impone agli ospedali e alle cliniche mediche dello Stato di New York di fornire aiuti e servizi ausiliari ai pazienti non udenti e con problemi di udito.[58] **La legge sui diritti umani della città di New York** prevede requisiti simili per gli ospedali e le cliniche mediche della città di New York.[59]

Accesso linguistico in ambito scolastico

Le scuole pubbliche in New York devono garantire che gli studenti di lingua inglese (ELL),[60] non udenti e ipoudenti abbiano pari opportunità di apprendimento e di partecipazione alle attività scolastiche. Se siete un genitore LEP, non udente o ipoudente, avete anche il diritto di accesso linguistico quando interagite con la scuola di vostro figlio. Questi diritti sono tutelati dalle leggi federali e statali.

Tutele per gli studenti che studiano la lingua inglese

In base alle leggi federali e statali, le scuole pubbliche devono garantire che gli studenti ELL abbiano pari opportunità di apprendere e di trarre vantaggio dalle risorse scolastiche.

Tutele legali federali. La Legge sulle pari opportunità nell'istruzione (Equal Education Opportunity Act (EEOA)) federale impone ai distretti scolastici di fornire supporto e servizi linguistici che affrontino le barriere linguistiche degli studenti.[61] Le scuole devono garantire che qualsiasi programma educativo alternativo per gli studenti ELL offra opportunità educative pari a quelle di cui godono gli studenti di lingua inglese nel distretto.[62] Analogamente, il Titolo VI della legge sui diritti civili (Civil Rights Act) del 1964 vieta alle scuole di discriminare gli studenti ELL a causa della loro origine nazionale fornendo un'istruzione inferiore. [63]

Un'altra legge federale, la legge sull'istruzione delle persone con disabilità (Disabilities Education Act (IDEA), prevede tutele in materia di accesso linguistico per gli studenti con disabilità e i loro genitori o tutori, tra cui:

- i distretti scolastici devono valutare gli studenti per i servizi speciali e i programmi educativi individualizzati (PEI) nella lingua più comoda per lo studente.[64]
- i team IEP devono tenere conto delle esigenze linguistiche e comunicative degli studenti nei programmi educativi degli studenti.[65]
- Le scuole che ricevono finanziamenti federali per studenti con disabilità devono tradurre i documenti relativi alla valutazione e al collocamento degli studenti con disabilità nella lingua madre dei genitori, a meno che non sia chiaramente impossibile farlo.[66]

Tutele legali statali. Le legge regolamenti dello Stato di New York prevedono ulteriori tutele per gli studenti ELL.

Nello stato di New York, i distretti scolastici devono garantire agli studenti ELL pari accesso a tutti i programmi e servizi offerti.[67] La Costituzione di New York garantisce a tutti i bambini il diritto a un'istruzione di base solida, indipendentemente dalle barriere linguistiche.[68] Inoltre, diverse leggi statali proibiscono la discriminazione nei confronti degli studenti basata su disabilità, origine nazionale, razza e altri status protetti.[69]

Altre leggi e normative statali richiedono ai distretti scolastici di fornire **adattamenti e servizi specifici per gli studenti ELL:**[70]

- I distretti scolastici dello Stato di New York devono effettuare uno screening diagnostico su tutti i nuovi studenti per identificare gli studenti ELL.[71] Lo screening deve essere condotto da qualcuno in grado di comunicare nella lingua madre dello studente, se in casa si parla una lingua diversa dall'inglese. [72]
- Per gli studenti identificati come ELL, i distretti devono offrire un'istruzione bilingue o programmi di inglese come nuova lingua (precedentemente noti come "inglese come seconda lingua" o "ESL") che soddisfino importanti standard e requisiti statali.[73] Per saperne di più su questi programmi, consultate la *Guida per i genitori di studenti ELL nello Stato di New York* del Dipartimento dell'Istruzione dello Stato di New York (https://www.nysed.gov/bilingual-ed/guide-parents-english-language-learners-and-multilingual-learners-new-york-state), disponibile in 26 lingue.

Le scuole private devono rispettare tutti i requisiti federali e statali per l'identificazione e la valutazione degli studenti ELL. Le scuole private devono inoltre offrire un'istruzione bilingue o programmi di inglese come nuova lingua che soddisfino gli stessi standard statali applicabili alle scuole pubbliche, oppure devono offrire "un programma educativo di insegnamento di una lingua alternativa basato su ricerche scientifiche e approvato dal loro ente privato".[74]

Gli studenti ELL nelle **scuole pubbliche di New York City** godono di ulteriori tutele legali. In base a un tipo di accordo giudiziario noto come decreto consensuale, il sistema scolastico pubblico della città è tenuto a sviluppare un metodo per identificare gli studenti ELL e un sistema di servizi linguistici che fornisca loro un'adeguata istruzione bilingue.[75]

Tutele per studenti non udenti e con problemi di udito

Tutele legali federali. La legge sull'istruzione delle persone con disabilità (IDEA) impone alle scuole pubbliche di fornire agli studenti non udenti e ipoudenti della scuola primaria e secondaria servizi di supporto che consentano loro di compiere progressi scolastici adeguati alla loro età e alle loro capacità.[76]

[77]La legge sugli americani con disabilità (Americans with Disabilities Act) e la legge sulla riabilitazione (Rehabilitation Act) forniscono protezioni per gli studenti non udenti e ipoudenti che potrebbero andare oltre le tutele prevista dalla legge IDEA.78 Per esempio, l'ADA richiede alle scuole di fornire adattamenti che garantiscano che le comunicazioni con gli studenti non udenti o con problemi di udito siano efficaci quanto quelle con gli studenti udenti.[78] L'ADA richiede inoltre alle scuole di dare priorità alle preferenze degli studenti non udenti e con problemi di udito per quanto riguarda i tipi di aiuti e servizi ausiliari che ricevono.[79]

Gli adattamenti che le scuole devono fornire ai sensi di queste leggi dipendono dalle esigenze individuali di ogni studente. Possono includere, se del caso, la logopedia,[80] servizi di trascrizione parola per parola,[81] appunti in classe, posti a sedere preferenziali, un sistema di modulazione di frequenza (FM) o un insegnante appositamente formato per non udenti e ipoudenti.[82]

Le tutele dell'ADA si applicano alle scuole pubbliche e private.[83] Le tutele della Legge sulla riabilitazione si applicano alle scuole pubbliche e private che ricevono finanziamenti federali.[84] Sia l'ADA che la Legge sulla riabilitazione si applicano ai college e alle università.[85]

Tutele legali statali. La legge dello Stato di New York proibisce la discriminazione nei confronti degli studenti non udenti e ipoudenti.[86]

Tutele per genitori e tutori

In base alle leggi federali e statali, le scuole devono fornire servizi di accesso linguistico che consentano ai genitori con **LEP, non udenti e ipoudenti** di partecipare in modo significativo all'istruzione dei propri figli. Le scuole devono inoltre fornire un supporto speciale ai **genitori degli studenti ELL**. Queste tutele si applicano in egual misura a tutori, patrigni e matrigne e a tutti gli altri adulti che hanno la custodia di uno studente.

Tutele legali federali. Le leggi federali antidiscriminazione impongono alle scuole pubbliche di fornire ausili e servizi ausiliari ai genitori LEP, non udenti e ipoudenti in determinate circostanze. Ad esempio, le scuole devono fornire interpreti di lingua dei segni americana (ASL) ai genitori non udenti e ipoudenti durante le attività operatedalla scuola relative all'istruzione dei loro figli, come i colloqui genitori-insegnanti.[87] Le scuole devono inoltre fornire adattamenti che consentano ai genitori LEP, non udenti e ipoudenti di studenti con disabilità di partecipare in modo significativo alla pianificazione e al processo decisionale relativo all'IEP dei loro figli.[88]

Tutele statali legali. Tutti i distretti scolastici dello Stato di New York devono fornire ai genitori degli studenti ELL informazioni adeguate a supporto dell'istruzione dei loro figli. Ogni distretto deve offrire a questi genitori una sessione di orientamento di alta qualità che fornisca informazioni importanti sulle scelte dei programmi dei loro figli, sugli standard statali e sulle valutazioni annuali pertinenti.[89]

Almeno una volta all'anno, i distretti devono incontrare ciascun genitore di uno studente ELL per esaminare i progressi nello sviluppo linguistico dello studente e gli obiettivi del programma del bambino.[90] I distretti devono tenere queste riunioni separatamente dalle altre riunioni aperte a tutti i genitori, come i colloqui genitori-insegnanti e le riunioni trimestrali sui progressi.[91] Per questi incontri, i distretti devono fornire ai genitori LEP un interprete qualificato nella lingua o nella modalità di comunicazione che il genitore comprende meglio.[92]

Sono previste tutele speciali per la **disciplina scolastica.**

Quando una scuola prevede di sospendere uno studente fino a cinque giorni:

- la scuola deve informare immediatamente i genitori dello studente per iscritto, nella lingua e nella modalità di comunicare principali dei genitori;[93]
- la notifica deve fornire una descrizione dell'episodio e informare i genitori del loro diritto di richiedere un colloquio informale immediato con il preside della scuola per contestare la sospensione;[94]
- se si tiene un colloquio informale, deve essere condotto nella lingua o nella modalità di comunicare principalidei genitori.[95]

Se la sospensione è superiore a cinque giorni, lo studente ha diritto a un'equa udienza.[96] In queste udienze, gli studenti hanno il diritto di essere rappresentati da un avvocato, di presentare e interrogare testimoni e di presentare prove.[97] Gli studenti ELL e i genitori LEP possono richiedere alla scuola di fornire un interprete per le udienze eque.[98]

Se siete genitore di uno studente delle **scuole pubbliche di New York City** (NYCPS), avete diritto a servizi di traduzione e interpretariato, se richiedete assistenza linguistica per comunicare con il personale NYCPS.[99] Puoi trovare maggiori informazioni sui vostri diritti di accesso linguistico quando interagite con lo staff NYCPS sul sito web del NYCPS (https://www.schools.nyc.gov/school-life/school-environment/hello) e nella Carta dei diritti dei genitori (https://www.schools.nyc.gov/school-life/know-your-rights/parents-bill-of-rights).

Accesso linguistico in relazione alle forze dell'ordine

I vostri diritti di accesso linguistico in relazione alle forze dell'ordine dipenderanno dall'agenzia con cui avete a che fare.

Polizia dello Stato di New York. Come altre agenzie statali coperte dalla legge sull'accesso linguistico di New York, la Polizia di Stato deve fornire servizi di interpretariato orale in qualsiasi lingua parlate.[100] Devono inoltre fornire traduzioni scritte di importanti documenti dell'agenzia nelle 12 lingue diverse dall'inglese più diffuse tra i newyorkesi LEP.[101]

Inoltre, gli ufficiali e gli altri dipendenti della Polizia di Stato devono fornirvi servizi di interpretariato gratuiti durante le telefonate e gli appuntamenti programmati in anticipo.[102] Devono inoltre fornirvi servizi di interpretariato gratuiti durante gli incontri di persona sul campo o presso gli uffici di polizia,[103] a meno che l'incontro non avvenga durante un'emergenza o una situazione che comporti l'arresto di un criminale in cui il fattore tempo è essenziale.[104] La Polizia di Stato deve offrirvi servizi di interpretariato durante alcuni arresti in cui il tempo è meno critico.[105]

Dipartimento di Polizia di New York City (New York City Police Department) (NYPD). In base alla legge della città di New York, il Dipartimento di Polizia di New York è tenuto a fornire servizi di accesso linguistico, tra cui:

- servizi di interpretariato gratuiti
- traduzioni dei documenti del NYPD più comunemente distribuitiaffissione di cartelli informativi per il pubblico su questi servizi di accesso linguistico[106]

Se avete bisogno di servizi di interpretariato, il NYPD in genere deve fornire un interprete certificato dal NYPD o utilizzare il suo servizio Language Line.[107] Tuttavia, la politica del NYPD consente ai funzionari di utilizzare "membri della comunità bilingui adulti per fornire assistenza immediata alle persone LEP per determinare se è stato commesso un crimine, per fornire o ottenere cure mediche o per arrestare gli autori di un crimine".[108] I bambini non devono mai essere usati come interpreti per nessun tipo di attività di polizia.[109]

Violenza domestica

Ovunque nello Stato di New York, se siete sopravvissuto/a o vittima di un reato familiare (come molestie, minacce, stalking o abusi sessuali), qualsiasi funzionario delle forze dell'ordine o pubblico ministero che indaga sull'episodio deve fornirvi una comunicazione scritta dei vostri diritti legali in un linguaggio semplice ininglese, spagnolo, cinese o russo. Tale comunicazione deve includere, tra le altre cose:

- il numero verde dello Stato di New York attivo 24 ore su 24 per la violenza domestica e sessuale, che fornisce informazioni in diverse lingue (**chiamate il numero 800-942-6906 o inviate un SMS al numero 844-997-2121**)
- istruzioni per le persone non udenti o ipodenti per telefonare al 711 [110]

Se siete sopravvissuto/a o vittima di violenza domestica, potete trovare ulteriori risorse di aiuto e supporto sul Sito web dell'Ufficio per la prevenzione della violenza domestica dello Stato di New York (https://opdv.ny.gov/survivors-victims).

Controllo federale dell'immigrazione e delle dogane (Federal Immigrations and Customs Enforcement) (ICE)

Se gli agenti dell'ICE si presentano alla vostra porta o vi fermano per un interrogatorio, avete il diritto di rimanere in silenzio. Avete anche il diritto di rifiutarvi di firmare qualsiasi documento che non riuscite a leggere. Secondo la policy dell'ICE, le strutture dell'ICE devono fornire ai detenuti LEP, non udenti e ipoudenti assistenza per la comunicazione, inclusi ausili e servizi ausiliari, interpreti e servizi di traduzione.[111] Tuttavia, questa policy può essere applicata solo dall'ICE stesso e potrebbe cambiare.

Diritti di accesso linguistico per le persone non udenti e con problemi di udito ai sensi della legge federale.

Se siete non udente o avete problemi di udito, avete i diritti all'accesso linguistico previsti dalla legge federale quando avete a che fare con le forze dell'ordine.

La **Legge sugli americani con disabilità** si applica alle interazioni con le forze dell'ordine statali e locali, compresi arresti e interrogatori da parte di agenzie delle forze dell'ordine statali, della contea e municipali.[112] Tra queste agenzie figurano la Polizia di Stato, gli sceriffi delle contee, i dipartimenti di polizia cittadina e altri dipartimenti di polizia locale. Ai sensi dell'ADA, i funzionari delle forze dell'ordine devono fornire alle persone non udenti e ipoudenti **adattamenti ragionevoli** per una comunicazione efficace, come interpreti o ausili..[113] I funzionari devono fornire un adattamento ragionevole quando ne fate richiesta o quando c'è un'evidente necessità.[114] Tuttavia, la ragionevolezza di un adattamento specifica dipende dalle circostanze dell'interazione. Inoltre, i funzionari potrebbero non essere in grado di fornire alcun adattamento in caso di emergenza, o se la sua fornitura metterebbe a repentaglio la sicurezza di funzionari o di altri, consentirebbe la distruzione di prove o comprometterebbe gli sforzi legittimi delle forze dell'ordine.[115]

La **Legge sulla riabilitazione** garantisce protezioni simili nei rapporti con le agenzie esecutive federali, compreso l'ICE.[116] Questa legge si applica anche alle agenzie di forze dell'ordine statali, di contea e locali che ricevono finanziamenti federali.[117]

Tutele costituzionali. La Costituzione degli Stati Uniti prevede alcune tutele linguistiche limitate nelle indagini penali condotte da funzionari delle forze dell'ordine statali e federali. Se i funzionari non forniscono una lettura dei diritti comprensibile, qualsiasi cosa incriminante tu dica non potrà essere ammessa in tribunale come prova della vostra colpevolezza in un processo penale.[118] Allo stesso modo, se i funzionari vi chiedono di acconsentire volontariamente alla perquisizione dei vostri vestiti, del vostro veicolo, della vostracasa o di altre proprietà, dovete essere in grado di comprendere la loro richiesta.[119] Se non capite la richiesta ma i funzionari conducono comunque la perquisizione, il vostro avvocato potrebbe essere in grado di contestare la capacità del pubblico ministero di utilizzare qualsiasi cosa i funzionari scoprano durante la perquisizione come prova di un crimine.[120]

Accesso linguistico in relazione al voto

Se siete una persona con limitate competenze linguistiche (LEP), non udente o ipoudente, avete diritto ad assistenza linguistica gratuita quando votate in New York.

Legge federale sui diritti di voto (Federal Voting Rights Act, VRA)

La legge federale sul diritto di voto (Voting Rights Act, VRA) vieta pratiche o procedure di voto che discriminano le persone non udenti, ipoudenti o appartenenti a minoranze linguistiche.[121] La VRA definisce i membri dei gruppi linguistici minoritari come "persone di origine indiana americana, asiatica americana, nativa dell'Alaska o di discendenza spagnola".[122] Inoltre, la legge federale richiede che i materiali relativi alle elezioni e i sistemi di voto debbano essere accessibili ai membri LEP dei gruppi di minoranze linguistiche.[123]

Se siete LEP, non udente o con problemi di udito, vi è consentito, ai sensi del VRA, portare una persona di vostra scelta per aiutarvi a votare, a condizione che quella persona non sia il vostro datore di lavoro o un rappresentante sindacale.[124]

Ai sensi della VRA, alcune contee di New York devono fornire assistenza linguistica supplementare nelle lingue di specifici gruppi linguistici minoritari.[125] L'assistenza richiesta comprende le traduzioni del materiale elettorale, come schede elettorali, moduli di registrazione degli elettori, avvisi di voto, istruzioni, assistenza e altri materiali e informazioni relativi alle elezioni.[126] Le seguenti contee di New York devono fornire assistenza per l'accesso linguistico ai membri dei gruppi linguistici minoritari elencati:

- Contea del Bronx: ispanici
- Contea di Kings: ispanici e cinesi, inclusi taiwanesi
- Contea di Monroe: ispanici
- Contea di Nassau: ispanici
- Contea di New York: ispanici e cinesi, inclusi taiwanesi
- Contea di Queens: ispanici; indiani asiatici, inclusi sikh; bengalesi; cinesi, inclusi taiwanesi; e coreani
- Contea di Suffolk: ispanici
- Contea di Westchester: ispanici[127]

Legge sui diritti di voto dello Stato di New York (NYVRA)

New York ha una propria legge sui diritti di voto, che richiede supporto aggiuntivo per gli elettori LEP presso i seggi elettorali locali. Il NYVRA richiede alle giurisdizioni locali (ad esempio, contee, città, paesi, villaggi e distretti scolastici) e alle commissioni elettorali di fornire materiale elettorale in lingue diverse dall'inglese, se vengono soddisfatte determinate condizioni. Queste condizioni includono una qualsiasi delle seguenti:

- Oltre il due percento dei cittadini in età di voto in una giurisdizione locale sono membri LEP di un singolo gruppo linguistico minoritario.[128] Devono esserci 300 o più cittadini di questo tipo nella giurisdizione locale.[129]
- Più di 4.000 cittadini in età di voto nella giurisdizione locale sono membri LEP di un unico gruppo di minoranza linguistica[130]

Se una di queste condizioni è soddisfatta, la giurisdizione locale o la commissione elettorale deve fornire i seguenti supporti di accesso linguistico nella lingua o nelle lingue diverse dall'inglese appropriate:

- schede elettorali
- avvisi di registrazione o di voto
- moduli e istruzioni
- assistenza al voto
- altro materiale o informazioni relative alle elezioni[131]

La Commissione Elettorale dello Stato di New York pubblica gli elenchi delle giurisdizioni locali che devono fornire assistenza linguistica agli elettori. È possibile trovare questi elenchi, così come ulteriori informazioni sulla NYVRA, sul Sito web della Commissione elettorale dello Stato di New York (https://elections.ny.gov/john-r-lewis-voting-rights-act-new-york).

Tutele in New York

Un'ampia rete di leggi statali e locali, decreti esecutivi e policy tutela i vostri diritti di accesso linguistico in New York. Alcune di queste leggi **proibiscono la discriminazione** basata sulla lingua parlata o sulla capacità uditiva. Altre leggi impongono ad agenzie governative, operatori sanitari, farmacie, tribunali, seggi elettorali, datori di lavoro e molti altri servizi e attività di **adottare misure attive** per fornirvi agevolazioni, ausili e servizi per l'accesso linguistico.

Leggi che proibiscono la discriminazione. Le leggi statali e locali contro la discriminazione proibiscono due tipi principali di discriminazione in relazione all'accesso linguistico:

- La discriminazione nei confronti di coloro che non parlano fluentemente inglese può essere una discriminazione basata sull'origine nazionale se è motivata da pregiudizi verso persone di una nazionalità specifica.[132]
- Rifiutarsi di fornire adattamenti ragionevoli o negare servizi a persone non udenti o con problemi di udito può costituire discriminazione basata sulla disabilità.[133]

La Legge sui diritti umani dello Stato di New York (https://dhr.ny.gov/new-york-state-human-rights-law?page=0) proibisce questi due tipi di discriminazione, nonché la discriminazione basata su razza, cittadinanza, status di immigrazione, genere, orientamento sessuale e una serie di altri status protetti. Queste tutele antidiscriminatorie si applicano in diverse situazioni:

- occupazione
- istruzione
- alloggio
- luoghi di accoglienza pubblica, come cliniche e ospedali, negozi al dettaglio, ristoranti, hotel, cinema, asili nido ed edifici pubblici[134]

La Legge sui diritti civili di New York può anche proteggere il vostro diritto all'accesso linguistico in alcune situazioni. La legge sui diritti civili rende illegale per qualsiasi individuo, azienda, datore di lavoro, agenzia statale o governo locale violare i vostri diritti civili.[135] Questi diritti includono la possibilità di lavorare, di ricevere un'istruzione, di usufruire di un alloggio e di accedere a negozi, attività commerciali, servizi di trasporto, agenzie governative e altri luoghi aperti al pubblico senza subire discriminazioni basate sull'origine nazionale o sulla disabilità.[136]

A livello locale, varie municipalità in New York offrono tutele simili. **La legge sui diritti umani di New York City** (https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law), proibisce la discriminazione basata sulla disabilità e sull'origine nazionale in materia di occupazione, alloggio, pratiche di prestito e agevolazioni pubbliche.[137] Altre città, tra cui Buffalo, Rochester e Albany, hanno le proprie leggi antidiscriminazione, che vietano la discriminazione basata sulla disabilità e sull'origine nazionale.[138]

La Legge sull'accesso linguistico dello Stato di New York

In base alla Legge sull'accessibilità linguistica dello Stato di New York, le agenzie statali che forniscono servizi o benefici al pubblico devono rendere i loro servizi accessibili alle persone LEP.[139] Queste agenzie devono, tra le altre cose, tradurre tutti i documenti vitali nelle 12 lingue diverse dall'inglese più comuni parlate dai newyorkesi LEP:[140] spagnolo, cinese, russo, yiddish, bengalese, coreano, creolo haitiano, italiano, arabo, polacco, francese e urdu.[141]

Documenti vitali sono documenti cartacei e digitali che contengono le informazioni necessarie per ottenere servizi o prestazioni delle agenzie, accanto a documenti che avete l'obbligo legale di compilare. Tali agenzie devono anche fornire servizi di interpretariato gratuiti nella vostra madrelingua, anche se la vostra madrelingua non rientra tra le 12 lingue più diffuse..[142] Per saperne di più sulla legge sull'accesso linguistico, consulta la sezione "Accesso ai servizi di interpretariato e traduzione" di questa guida.

La legge statale sull'accesso linguistico non si applica direttamente alle agenzie federali, di contea o comunali. Tuttavia, alcune contee e città hanno adottato la legge sull'accesso linguistico o hanno approvato leggi e decreti esecutivi propri in materia.

Potete trovare utili risorse per l'accesso linguistico sul sito web dell'Ufficio per l'accesso linguistico di New York, (https://ogs.ny.gov/language-access-resources), inclusi:

- una brochure sui diritti di accesso linguistico (https://ogs.ny.gov/know-your-rights" \l ":~:text=Download%20the%20Your%20Language%20Access%20Rights%20Brochure" \t "_blank"\o "https://ogs.ny.gov/know-your-rights#:~:text=Download%20the%20Your%20Language%20Access%20Rights%20Brochure)
- una carta "Io parlo" (https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/02/2025-ola-ispeak-card-web.pdf" \t "_blank" \o "https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/02/2025-ola-ispeak-card-web.pdf)
- moduli e documenti tradotti (https://ogs.ny.gov/translated-documents" \t "_blank" \o "https://ogs.ny.gov/translated-documents)
- migliori pratiche per Interpretazione della lingua dei segni americana (https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/01/best-practices-for-working-with-an-asl-interpreter.pdf" \t "_blank" \o "https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/01/best-practices-for-working-with-an-asl-interpreter.pdf) e progetti di traduzione (https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/09/10-best-practices-for-translation-projects.pdf)

Inoltre, alcune agenzie statali e locali dispongono di uffici che elencano le risorse e coordinano i servizi di accessibilità per i newyorkesi non udenti e ipoudenti. Alcuni di questi uffici sono:

- Ufficio per non udenti, ciechi e ipoudenti dello Stato di New York (https://www.ny.gov/programs/new-york-state-deaf-deafblind-and-hard-hearing-office)
- Ufficio del sindaco di New York per le persone con disabilità (https://www.nyc.gov/site/mopd/resources/resources.page)
- Ufficio della contea di Westchester per le persone con disabilità (https://disabled.westchestergov.com/)
- Ufficio della contea di Suffolk per le persone con disabilità (https://www.suffolkcountyny.gov/Elected-Officials/County-Executive/People-With-Disabilities)
- Ufficio della contea di Nassau per le persone con disabilità fisiche (https://www.nassaucountyny.gov/3295/For-Disabled-Residents)

Alcune leggi di New York tutelano i vostri diritti di accesso linguistico **in specifici programmi, servizi e attività.** Tra queste:

- **Voto ed elezioni.** La legge John R. Lewis sul diritto di voto in New (NYVRA) (https://ag.ny.gov/resources/organizations/new-york-voting-rights-act) richiede alle commissioni elettorali e alle giurisdizioni locali, come contee, città, paesi, villaggi e distretti scolastici, di fornire materiale elettorale in lingue diverse dall'inglese in determinate circostanze[143] Potete saperne di più sulla NYVRA nella sezione "Accesso linguistico in relazione al voto" di questa guida.
- **Procedimenti legali.** Avete diritto a un interprete gratuito se siete una parte (ad esempio, un querelante, un imputato, un ricorrente o un convenuto) o un testimone in un procedimento civile o penale presso un tribunale statale, oppure se siete un genitore o tutore interessato in un procedimento presso il tribunale della famiglia.[144] Il sistema giudiziario dello Stato di New York fornisce anche servizi di interpretariato gratuiti se si utilizzano servizi esterni alle aule del tribunale forniti da un tribunale statale.[145] Altre leggi statali richiedono ai tribunali di tradurre documenti importanti, tra cui ordini di protezione, comunemente denominati "ordini restrittivi", emessi durante il divorzio, l'affidamento, il mantenimento dei figli e altri procedimenti del tribunale della famiglia.[146]
- **Assistenza sanitaria.** In base alla Carta dei diritti dei pazienti ospedalieri, dovete ricevere informazioni complete sulla diagnosi e tutte le informazioni necessarie per dare il consenso informato a qualsiasi trattamento che ricevete in ospedale.[147] Ciò significa che, se siete un paziente con sordità o difficoltà di udito, gli ospedali devono fornire un interprete qualificato per aiutarvi a comprendere queste informazioni.[148] Gli ospedali devono inoltre sviluppare un programma di assistenza linguistica, adottare policy per identificare i pazienti che necessitano di assistenza linguistica e sviluppare materiali che riassumano come accedere ai servizi gratuiti di assistenza linguistica.[149]

  Le catene di farmacie devono fornire ai pazienti LEP servizi di interpretariato orale e traduzioni delle etichette delle prescrizioni e di altro materiale scritto.[150]

- **Occupazione.** Se siete un nuovo dipendente, il vostro datore di lavoro deve fornirvi le informazioni sulla vostraretribuzione nella vostra lingua madre.[151] Se subite un infortunio sul lavoro e richiedete informazioni, servizi o prestazioni alla Commissione statale per l'assicurazione infortuni, devono esservi fornitila traduzione dei documenti importanti e servizi di interpretariato.[152] Inoltre, ai sensi della legge statale sui diritti umani, è illegale per il vostro datore di lavoro discriminarvi come dipendente o candidato a un lavoro in base alla disabilità o all'origine nazionale, nonché ad altri status protetti.[153]
- **Istruzione.** Voi e la vostra famiglia avete diritto all'accesso linguistico nelle scuole. I distretti **scolastici pubblici** devono fornire adattamenti e servizi specifici per gli studenti che apprendono la lingua inglese (ELL). Tali adattamenti e servizi includono programmi che offrono istruzione bilingue o insegnamento dell'inglese come nuova lingua.[154] Inoltre, se siete genitore di uno studente ELL, le scuole pubbliche devono incontrarvi e fornirvi informazioni importanti nella vostra lingua madre o nel vostro modo di comunicare.[155] **Le scuole private** devono fornire agli studenti ELL servizi simili e equivalenti a quelli forniti dalle scuole pubbliche. [156]

  Le leggi statali antidiscriminazione tutelano il diritto all'accesso linguistico **sia nelle scuole pubbliche che in quelle private.** Queste leggi impongono alle scuole di prevedere ragionevoli agevolazioni per gli studenti non udenti e ipoudenti e vietano la discriminazione basata sulla nazionalità, nonché su altri status protetti.[157]

  Potete saperne di più sulle tutele di accesso linguistico per studenti e genitori nella sezione "Accesso linguistico in ambito scolastico " in questa guida

Questi sono solo alcuni dei programmi, servizi e attività che, ai sensi della legge di New York, devono fornire servizi e agevolazioni linguistiche. Altre leggi richiedono la traduzione di documenti e informazioni importanti, come:

- informazioni relative ai prestiti ipotecari e alle foreclosure (tipo di esecuzioni immobiliari)[158]
- termini di servizio per le piattaforme di social media[159]
- trattamento di emergenza per superstiti allo stupro[160]
- contratti di servizi di assistenza all'immigrazione[161]

Insieme, queste e altre leggi statali garantiscono solidi diritti e risorse di accesso linguistico che non possono essere revocati o indeboliti dal governo federale.

Ordini e politiche federali

Gli ordini e le politiche federali non incidono sui vostri diritti di accesso linguistico in New York secondo le **leggi statali e locali.**[162] Inoltre, le **leggi federali** continuano a fornire importanti tutele di base per voi e per i milioni di newyorkesi LEP, non udenti e ipoudenti, nonché per i visitatori del nostro Stato. Solo il Congresso ha il potere di modificare le leggi federali, non il Presidente o le agenzie federali.

Quali diritti ha il Presidente?

Secondo la Costituzione degli Stati Uniti, il Congresso è responsabile di emanare le leggi e il Presidente è responsabile di garantire che tali leggi siano "fedelmente eseguite" o correttamente eseguite.[163] Uno dei modi in cui i presidenti possono usare questo diritto è emanando direttive scritte chiamate **ordini esecutivi** che indicano alle agenzie federali e ad altri enti come interpretare e attuare le leggi federali attraverso politiche e altre azioni.

Ordini esecutivi e politiche federali

Il 1° marzo 2025, il Presidente ha firmato un ordine esecutivo che designava l'inglese come lingua ufficiale degli Stati Uniti. Questo ordine ha anche revocato un precedente ordine esecutivo che imponeva alle agenzie di migliorare i servizi di accesso linguistico.[164] In seguito all'ordinanza del marzo 2025, il Dipartimento di Giustizia degli Stati Uniti (DOJ) ha chiesto alle agenzie federali di adottare diverse misure per attuare l'ordine del Presidente.[165] Queste azioni includono la fornitura di servizi esclusivamente in inglese quando consentito dalla legge e la riduzione dei costi mediante l'uso dell'intelligenza artificiale (IA) e della traduzione automatica nella fornitura di servizi di accesso linguistico.

Questi cambiamenti di politica potrebbero influire sull'accesso linguistico in diversi modi importanti. Le agenzie federali probabilmente ridurranno gli sforzi per fornire servizi di accesso linguistico agli individui LEP nei programmi da loro erogati. La maggiore dipendenza delle agenzie dall'intelligenza artificiale e dalla traduzione automatica potrebbe ridurre l'accuratezza di qualsiasi servizio di accesso linguistico che continuano a fornire. Inoltre, le agenzie federali che hanno tradizionalmente applicato leggi e politiche sull'accesso linguistico potrebbero ridurre, o addirittura interrompere del tutto, i loro sforzi per proteggere tali diritti.[166] Questi sono solo alcuni dei modi in cui le azioni federali possono influire sui vostri diritti di accesso linguistico e questa guida non tenta di elencarli tutti.

Sebbene queste modifiche siano significative, in New York si continua a godere di ampi diritti di accesso linguistico, in base alle leggi federali, statali e locali. Potete trovare maggiori informazioni su questi diritti in altre sezioni di questa guida.

Quali tutele in materia di accesso linguistico sono ancora previste dalle leggi federali?

Le leggi federali continuano a garantire importanti diritti e tutele a persone con disabilità intellettive (LEP), non udenti e ipoudenti. Solo il Congresso può emendare o abrogare queste leggi, non il Presidente né alcuna agenzia federale.[167]

Le leggi federali prevedono diritti e requisiti di accesso linguistico per un'ampia gamma di servizi e istituzioni. Aziende, datori di lavoro, agenzie e altre istituzioni devono continuare a rispettare le leggi federali a loro applicabili. Ad esempio, ai sensi della Legge sugli americani con disabilità (ADA, Americans with Disabilities Act), datori di lavoro, agenzie governative, fornitori di servizi di trasporto, strutture mediche e altre aziende e servizi aperti al pubblico devono fornire ausili e servizi ausiliari alle persone non udenti e ipoudenti.[168]

In base ad altre leggi federali, i beneficiari dell'assistenza finanziaria federale devono fornire determinati servizi di accesso linguistico.[169] L'assistenza finanziaria federale assume diverse forme, tra cui sovvenzioni, formazione, utilizzo di attrezzature e altri tipi di aiuti. Tra le istituzioni che ricevono questo aiuto figurano:

- scuole pubbliche
- ospedali
- case di cura
- università e college
- programmi per famiglie e bambini
- appaltatori e subappaltatori pubblici e privati
- agenzie statali, di contea e locali

Inoltre, dozzine di leggi federali richiedono agevolazioni per persone LEP, non udenti e ipoudenti in circostanze specifiche. Ecco alcuni esempi:

- **Istruzione.** Ai sensi della legge sulle pari opportunità educative (EEOA), le scuole pubbliche devono offrire pari opportunità educative agli studenti che apprendono la lingua inglese (ELL).[170] La legge sull'istruzione delle persone con disabilità (IDEA) impone ai distretti scolastici di fornire servizi di supporto che consentano agli studenti non udenti e ipoudenti di compiere progressi scolastici adeguati.[171] Altre leggi richiedono al governo federale di stanziare risorse per l'istruzione bilingue e altri servizi per i bambini ELL [172] Per saperne di più sull'accesso linguistico in ambito educativo, consulta la sezione "Accesso linguistico in ambito scolastico" di questa guida.
- **Voto.** La legge sul diritto di voto proibisce le pratiche e le procedure di voto che discriminano i membri dei gruppi linguistici minoritari.[173] La legge definisce questi individui come "persone che sono nativi americani, asiatico-americani, nativi dell'Alaska o di origine spagnola".[174] Inoltre, la legge consente agli elettori LEP, non udenti e con problemi di udito di portare una persona di loro scelta per aiutarli a votare.[175]

  Per saperne di più sull'accesso linguistico in relazione al voto, consultate la sezione "Accesso linguistico in relazione al voto" di questa guida.
- **Assistenza sanitaria.** La legge sull'assistenza sanitaria a prezzi accessibili (ACA) vieta ai programmi e alle attività sanitarie che ricevono finanziamenti federali di discriminare in base alla disabilità o all'origine nazionale. [176] In alcune circostanze, la discriminazione basata sulla lingua può essere una forma di discriminazione basata sull'origine nazionale.[177] Come l'ACA, la legge sulla riabilitazione richiede ai fornitori di assistenza sanitaria che ricevono finanziamenti federali di fornire aiuti e servizi ausiliari alle persone non udenti e con problemi di udito.[178] L'ADA impone requisiti simili a tutte le strutture e i fornitori di assistenza sanitaria pubblici e privati.[179] Per saperne di più sull'accesso linguistico in ambito sanitario, consultate la sezione "Accesso linguistico in ambito medico " di questa guida.
- **Alloggiamento.** La legge sull'equità abitativa (FHA) proibisce la discriminazione nei confronti di persone LEP, non udenti e ipoudenti nella vendita, nell'affitto o nel finanziamento di alloggi.[180]
- **Affari dei veterani.** Nelle aree con un gran numero di veterani LEP, il Dipartimento degli Affari dei Veterani (VA) deve fornire determinati servizi di accesso linguistico nelle sue strutture mediche e nei servizi di prossimità.[181]
- **Occupazione.** Ai sensi dell'ADA, i datori di lavoro devono adottare adattamenti ragionevoli per i lavoratori non udenti e con problemi di udito.[182] Altre leggi federali proibiscono la discriminazione sul lavoro basata sulla disabilità e sull'origine nazionale.[183] Altre leggi ancora richiedono che agenzie e programmi federali specifici forniscano informazioni relative all'occupazione in più lingue.[184]

- **Procedimenti presso la corte federale.** Le persone LEP, con difficoltà di udito, non udenti devono essere dotate di un interprete certificato nei procedimenti giudiziari federali.[185] Se non è disponibile un interprete certificato, è necessario fornire un interprete qualificato.[186]
- **Benefici governativi.** Ai sensi della legge sui buoni alimentari (Food Stamp Act), le agenzie statali che gestiscono e forniscono i benefici SNAP nelle aree con un gran numero di famiglie a basso reddito e LEP devono utilizzare personale e materiale stampato bilingue.[187] Anche le agenzie che gestiscono e forniscono prestazioni governative devono rispettare i requisiti di accessibilità dell'ADA.
- **Gestione delle emergenze e soccorso in caso di calamità.** La legge federale proibisce la discriminazione basata sulla disabilità o sulla conoscenza della lingua inglese dopo un grave disastro o un'emergenza.[188] Ciò si applica alla distribuzione di forniture, all'elaborazione delle domande e ad altre attività di soccorso e assistenza.[189] L'Agenzia federale per la gestione delle emergenze (FEMA) è tenuta a collaborare con i governi statali e locali per tenere conto dei gruppi di popolazione LEP nella pianificazione delle emergenze e dei disastri gravi.[190] La FEMA deve inoltre garantire che le informazioni fornite alle persone colpite da un'emergenza o da un disastro grave possano essere comprese dalle persone LEP, non udenti e ipoudenti.[191] Inoltre, nella misura in cui ciò sia tecnicamente possibile, la FEMA deve gestire il Sistema integrato di allerta e avviso pubblico in modo tale da poter fornire tali avvisi alle persone con scarsa padronanza della lingua inglese (LEP) e alle persone con disabilità.[192] Questo sistema di allerta e avvertimento consente alle autorità federali, statali, tribali e locali di distribuire avvisi e segnalazioni
- **Trasporto.** L'ADA richiede ai fornitori di servizi di trasporto di offrire ausili e servizi ausiliari ai viaggiatori non udenti e ipoudenti.[193] Questo requisito si applica ai sistemi di trasporto pubblico e ai fornitori di servizi di trasporto privati, come taxi, autobus a noleggio e navette per gli hotel. Sebbene l'ADA non si applichi ai viaggi aerei,[194] l'Air Carriers Access Act vieta la discriminazione basata sulla disabilità da parte delle compagnie aeree.[195]

Altre leggi richiedono che aziende e agenzie specifiche forniscano informazioni in più lingue.[197]

Anche se il governo federale riduce i suoi sforzi per far rispettare queste tutele legali, privati, organizzazioni e procuratori generali degli Stati possono comunque intentare azioni legali ai sensi di molte di queste leggi per garantire che manteniate l'accesso a servizi, attività e istituzioni importanti.

Reclami

Se ritenete che i vostri diritti di accesso linguistico siano stati violati, potete presentare un reclamo a un'agenzia statale, di contea o locale. Il luogo appropriato a cui presentare il reclamo dipenderà dalle circostanze specifiche dell'episodio. Consultate la seguente tabella per sapere dove presentare un reclamo se ritenete di non aver ricevuto servizi o adattamenti di accesso linguistico adeguati.

Agenzia statale

Problema: Un'agenzia statale non fornisce i servizi di accesso linguistico richiesti dalla legge statale sull'accesso linguistico, come spiegato nella sezione "Accesso ai servizi di interpretariato e traduzione" in questa guida.

Dove presentare reclamo: Contattate l'Ufficio per l'accesso linguistico di New York (https://ogs.ny.gov/office-language-access) utilizzando il modulo di reclamo per l'accesso linguistico dell'ufficio (https://languageaccess.ny.gov/en-US/).

Agenzia della Città di New York

Problema: Un'agenzia della città di New York non fornisce i servizi di accesso linguistico richiesti dalla legge cittadina.

Dove presentare reclamo: Chiamate il 311 o il 212-NEW-YORK (212-639-9675). Per maggiori informazioni visitate il sito informativo del 311 (https://portal.311.nyc.gov/article/?kanumber=KA-02630).

311 fornisce servizi di interpretariato. Consultate l'elenco delle informazioni del 311 da tenere a portata di mano quando chiamate (https://www.nyc.gov/site/immigrants/language-needs/file-complaint.page). Potete presentare un reclamo indipendentemente dal vostro status di immigrazione

Polizia dello Stato di New York

Problema: La polizia dello Stato di New York non fornisce i servizi o gli adattamenti di accesso linguistico richiesti.

Dove presentare reclamo: Presentate un reclamo direttamente alla Polizia di Stato (https://troopers.ny.gov/language-access) o contattate l'Ufficio per l'accesso linguistico (https://ogs.ny.gov/office-language-access) utilizzando il modulo di reclamo dell'ufficio (https://languageaccess.ny.gov/en-US/).

NYPD

Problema: Il Dipartimento di Polizia di New York non fornisce i servizi o gli adattamenti di accesso linguistico richiesti.

Dove presentare reclamo: Chiamate il 311 o presentate un reclamo al NYPD chiamando il 212-741-8401 o inviando un'e-mail a IAB@NYPD.org.

Voto

Problema: La commissione elettorale locale non fornisce i materiali di accesso linguistico richiesti quando si vota oppure si subisce discriminazione durante il voto.

Dove presentare reclamo: Chiamate la sezione Diritti di voto dell'OAG al 212-416-9818 o inviate un reclamo tramite Modulo di reclamo dell'OAG (https://pcf.ag.ny.gov/form/CIVIL/natureofcomplaint-voting).

Stato di New York

Problema: Ritenete di aver subito discriminazioni illegali basate sulla lingua in qualsiasi parte dello Stato di New York in ambito lavorativo, abitativo, educativo o da parte di un'azienda o di un servizio aperto al pubblico.

Dove presentare reclamo: Chiamate la Divisione per i diritti umani dello Stato di New York (DHR) al numero 844-NYS-DHR1 (844-697-3471) o inviate un reclamo tramite Modulo di reclamo del DHR (https://webapps.dhr.ny.gov/discrimination-report).

È inoltre possibile presentare un reclamo all'OAG utilizzando l'apposito modulo (https://ag.ny.gov/file-complaint).

Città di New York

Problema: Ritenete di aver subito discriminazioni illegittime basate sulla lingua nella città di New York nelle pratiche di edilizia abitativa o di prestito, nell'impiego o da parte di un'azienda o di un servizio aperto al pubblico.

Dove presentare reclamo: Potete presentare un reclamo alla Commissione per i diritti umani della città di New York (CCHR) tramite Modulo di reclamo del CCHR (https://www.nyc.gov/site/cchr/about/report-discrimination.page).

Consumatori

Problema: Avete un reclamo in qualità di consumatore su una compagnia assicurativa, una banca, un prestito studentesco, un mutuo o una foreclosure (tipo di esecuzione immobiliare), un agente garante di cauzione o un altro servizio o prodotto finanziario.

Dove presentare reclamo: Presentate un reclamo utilizzando il Modulo di reclamo del Dipartimento dei servizi finanziari dello Stato di New York (https://www.dfs.ny.gov/complaint).

Tribunale dello Stato di New York

Problema: Quando vi trovate in un **tribunale nello Stato di New York** e vi accade una delle seguenti cose:

- il tribunale non vi assegna un interprete o lo assegna in ritardo
- vi viene assegnato un interprete non competente
- vi vengono fornite traduzioni imprecise di materiale scritto
- vi viene chiesto di portare il vostro interprete in tribunale
- siete trattato/a ingiustamente perché avete chiesto un interprete

Dove presentare reclamo: Presentate un reclamo all'Ufficio per l'accesso linguistico del sistema giudiziario unificato dello Stato di New York chiamando il numero 646-386-5670, inviando un'e-mail a interpretercomplaints@nycourts.gov, oppure presentando un reclamo tramite il Modulo di reclamo del New York State sistema giudiziario unificato (https://www.cognitoforms.com/NYSUnifiedCourtSystemOCADivision OfTechnology/LanguageAccessComplaintForm).

Commissione infortuni sul lavoro

Problema: La Commissione per gli infortuni sul lavoro (**Workers' Compensation Board**) non fornisce servizi di interpretariato adeguati o nega documenti tradotti disponibili.

Dove presentare reclamo: Presentate un reclamo utilizzando il Modulo di reclamo della Commissione per gli infortuni sul lavoro (https://languageaccess.ny.gov/en-US/?agency=WCB).

Scuola

Problema: La scuola di vostro figlio non fornisce i servizi di accesso linguistico richiesti.

Dove presentare reclamo: Se vostro figlio frequenta una scuola pubblica **fuori New York City**, presentate un reclamo al sovrintendente del distretto scolastico locale.

Se vostro figlio frequenta una scuola pubblica a **New York City**, chiamate il 718-935-2200 per presentare un reclamo relativo ai servizi di accesso linguistico per vostro figlio. Potete anche chiamare il 311 e comunicare all'operatore che hai un problema relativo all'istruzione. Il servizio di interpretariato telefonico è disponibile in oltre 200 lingue.

Se voi, in qualità di genitore o tutore di uno studente della New York City Public School (NYCPS), non avete ricevuto traduzioni di documenti o servizi di interpretariato quando avete parlato con un dipendente della NYCPS, presentate un reclamo tramite Modulo di reclamo NYCPS (https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=tyxJGEXvYUW-FcQxC5fesB6ZjF0KTCvxMlSbfIl71QxlUQlg0T0lDQU1BQVE0N0dSMVRBM-jdBVk0yViQlQCN0PWcu).

Se avete già presentato un reclamo al distretto scolastico locale o alla NYCPS e il **problema di accesso alla lingua non è stato risolto**, presentate un reclamo al Dipartimento dell'istruzione dello Stato di New York tramite e-mail o tramite il servizio postale statunitense. Inviate un'email a CONAPPTA@nysed.gov con "RECLAMO" nell'oggetto dell'e-mail oppure inviate il vostro reclamo a:

New York State Education Department
Office of ESSA Funded Programs, Attention: Complaint Coordinator
89 Washington Ave., Room 320EB
Albany, New York 12234

Per maggiori informazioni e istruzioni sulle procedure di reclamo, consultate il Sito web del Dipartimento dell'Istruzione dello Stato di New York (https://www.nysed.gov/essa/new-york-state-essa-funded-programs-complaint-procedures).

Potete anche presentare un reclamo all'OAG tramite Modulo di reclamo dell'OAG (https://ag.ny.gov/file-complaint).

Oltre alle risorse sopra menzionate, diverse città e contee dello Stato di New York dispongono di moduli di reclamo propri.

Albany
Chiamate il 518-434-5296 o invia un'e-mail a eeo@albanyny.gov.

Buffalo
Utilizzate il modulo di reclamo nel Piano di accesso linguistico del Community Development Block Grant della città di Buffalo (https://www.buffalony.gov/DocumentCenter/View/9301/CDBG-Language-Access-Plan-in-English-Spanish-and-Arabic).

Rochester
Contattate il Coordinatore per l'accesso linguistico della città di Rochester. Il numero di telefono e l'indirizzo email del coordinatore sono elencati sul sito web della città (https://www.cityofrochester.gov/language access-plan).

Contea di Monroe
Utilizzate il modulo di reclamo nel Piano di accesso linguistico della contea di Monroe (https://www.monroecounty.gov/dei-language).

Contea di Nassau
Utilizzate il modulo di reclamo per l'accesso linguistico della contea di Nassau (https://app.nassaucountyny.gov/ca/complaint/lap.php).

Contea di Onondaga
Utilizzate il Modulo di reclamo della Commissione per i diritti umani della contea di Onondaga (https://onondaga.gov/humanrights/complaintform).

Contea di Suffolk
Utilizzate il modulo di reclamo della contea di Suffolk (https://suffolkcountyny.gov/Elected-Officials/County-Executive/Office-of-Multicultural-Affairs-and-Community-Engagement/Language-Access-Plan), disponibile in più lingue.

Contea di Westchester
Presentate un reclamo alla Commissione per i diritti umani della contea di Westchester al numero 914-995-9500 o humanrights@westchestercountyny.gov.

Note di riferimento

1 Gli ospedali dello Stato di New York sono tenuti a fornire alle persone LEP, non udenti e ipoudenti un interprete qualificato in ambito ospedaliero, ambulatoriale e di pronto soccorso. Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb; N.Y. Comp. Codes R. & Regs. (NYCRR) Tit. 10 § 405.7(b)(1). Gli ospedali di New York sono inoltre tenuti ad affiggere segnaletica che avvisi i pazienti della disponibilità di servizi di assistenza linguistica gratuiti e devono identificare e documentare le preferenze e le esigenze linguistiche di ciascun paziente. Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(5)–(7); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(v)-(vii). I clienti delle farmacie LEP hanno diritto a servizi di interpretariato orale gratuiti e competenti e a traduzioni di etichette di prescrizione e altro materiale scritto presso le farmacie che fanno parte di un gruppo di otto o più farmacie situate a New York con lo stesso proprietario. Legge sull'istruzione di New York § 6829(1)(a), (2)(a). Queste farmacie, così come le farmacie per corrispondenza, devono anche fornire servizi di interpretariato e traduzione quando forniscono consulenza ai clienti LEP sui farmaci da prescrizione e quando forniscono ai consumatori etichette di avvertenza, etichette dei farmaci o altro materiale scritto. 8 NYCRR § 63.11(b).

2 Vedere l'Ufficio dei Servizi Generali di New York e il Dipartimento della Motorizzazione di New York, Piano di accesso linguistico per Individui con conoscenza limitata dell'inglese, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/11/nys-lap-2024_dmv.pdf. Il DMV "gestisce 31 uffici aperti al pubblico (DMV statali) nelle seguenti contee: Albany, Bronx, Kings, Nassau, New York, Onondaga, Queens, Richmond, Rockland, Suffolk e Westchester. Nelle restanti contee, ci sono 100 uffici aperti al pubblico gestiti da operatori amministrativi di contea (DMV di contea) che agiscono in qualità di agenti del DMV" ma "non sono soggetti alla Legge sull'accesso linguistico". Ufficio del Controllore amministrativo dello Stato di New York, Rapporto 2024-F-33, Dipartimento della Motorizzazione: Servizi di accesso linguistico, 10 aprile 2025, https://www.osc.ny.gov/files/state-agencies/audits/pdf/sga-2025-24f33.pdf, art. 1.

3 Legge esecutiva di § 202-a(1). Potete saperne di più su questi diritti nella sezione "Accesso ai servizi di interpretariato e traduzione" in questa guida.

4 42 U.S.C. § 5151(a).

5 La legge sulla protezione dei pazienti e sull'assistenza sanitaria accessibile (ACA) vieta a qualsiasi individuo di essere escluso dalla partecipazione, di vedersi negare i benefici o di subire discriminazioni nell'ambito di un programma o attività sanitari amministrati da un'agenzia esecutiva federale o che riceve assistenza finanziaria federale. 42 U.S.C. § 18116(a). Gli individui LEP hanno diritto a ricevere servizi di accesso linguistico gratuiti, accurati e tempestivi quando desiderano accedere a programmi o attività sanitarie qualificanti, inclusi Medicare e Medicaid. 45 C.F.R. § 92.201(a), (b). Alle persone con disabilità devono inoltre essere forniti ausili e servizi ausiliari, ove necessario, per partecipare e godere dei benefici di un programma o attività sanitari. Questi ausili devono essere forniti gratuitamente, in formati accessibili e in modo tempestivo. Id. § 92.202(b).

6 La Legge sui buoni alimentari (FSA) richiede a ogni agenzia statale che gestisce SNAP, compresi gli uffici locali a livello di contea che gestiscono il programma per conto dello Stato, di utilizzare personale e materiale stampato bilingue adeguato per la gestione del programma nelle aree con un numero considerevole di famiglie a basso reddito che parlano una lingua diversa dall'inglese. 7 U.S.C. § 2020(e)(1)(B); vedere Haskins contro Stanton, 621 F. Supp. 622, 628 (N.D. Ind. 1985) (che ha stabilito che la richiesta dei ricorrenti secondo cui le agenzie statali e di contea non hanno utilizzato personale bilingue adeguato in violazione del FSA aveva buone probabilità di successo), confermato, 794 F.2d 1273 (7th Cir. 1986). Sebbene alcuni tribunali abbiano ritenuto che non vi sia alcun diritto di azione privata ai sensi del FSA, vedere Almendares contro Palmer, 284 F. Supp. 2d 799, 808 (N.D. Ohio 2003), il Settimo e il

Quinto circuito hanno riconosciuto un diritto di azione privata contro i funzionari statali ai sensi della legge, vedi Haskins, 794 F.2d a 1274 (applicando Cort contro Ash, 422 U.S. 66 (1975), e deducendo un rimedio privato); Victorian contro Miller, 813 F.2d 718, 724 (5th Cir. 1987); vedi anche Owen contro CDPU, n. 21-CV-628-WMC, 2022 WL 203476, a *2 (W.D. Wis. 24 gennaio 2022) (citando Haskins). In New York, le normative statali stabiliscono che tutti i richiedenti SNAP debbano essere informati dei loro diritti e responsabilità relativi al programma e che, ove opportuno, tali informazioni debbano essere fornite in lingue diverse dall'inglese. 18 NYCRR § 387.2(t).

7 "Nessun distretto o funzionario dei servizi sociali deve stabilire o applicare alcuna politica o pratica che possa avere l'effetto di discriminare un individuo a causa di razza, colore, origine nazionale, età, sesso, religione o handicap. Questo divieto si applica a tutti gli aiuti, le cure, i servizi, i benefici o i privilegi forniti direttamente o indirettamente da altre agenzie, organizzazioni o istituzioni partecipanti in base ad accordi contrattuali o di altro tipo". 18 NYCRR § 303.1. La Direttiva Amministrativa 06-ADM-05 dell'Ufficio di assistenza temporanea e disabilità di New York (OTDA) fornisce indicazioni ai distretti dei servizi sociali in merito alla fornitura di traduzioni, interpreti e altri ausili e servizi ausiliari a richiedenti LEP, non udenti e ipoudenti per Assistenza temporanea, buoni alimentari e assistenza nell'ambito del Programma di assistenza energetica domestica. *Vedere OTDA, Direttiva Amministrativa 06-ADM-05,* Fornire l'accesso a programmi di assistenza temporanea per persone con disabilità e/o conoscenza limitata della lingua inglese (LEP), rivisto il 27 aprile 2006, https://otda.ny.gov/policy/directives/2006/ADM/06-ADM-05.pdf; Vedere anche OTDA, Lettera informativa 17-INF-14, Accesso linguistico per individui con conoscenza limitata della lingua inglese (LEP), 19 dicembre 2017, https://otda.ny.gov/policy/directives/2017/INF/17-INF-14.pdf (che ribadisce la responsabilità legale dei distretti dei servizi sociali di fornire interpreti qualificati agli individui LEP e avverte che i distretti non devono fare affidamento sui familiari o sugli amici del beneficiario o del beneficiario per l'interpretariato, se non "alternativa come ultima risorsa").

8 "Ogniqualvolta una persona non udente o con problemi di udito sia parte in un procedimento legale di qualsiasi natura, o un testimone o un giurato o un potenziale giurato, il tribunale in tutti i casi nominerà un interprete qualificato ... per fornire l'interpretariato nel procedimento e la testimonianza di tale persona non udente o con problemi di udito ... ". N.Y. Judiciary Law § 390 (1); vedere anche id. § 387 ("Se i servizi di un interprete sono richiesti in qualsiasi tribunale e non vi è alcun interprete ufficiale inutilizzato in grado di agire in tale tribunale, il tribunale può nominare un interprete per agire temporaneamente in tale tribunale.") Le normative statali estendono il diritto a un interprete alle parti e ai testimoni LEP nei procedimenti penali e civili dei tribunali statali e ai genitori e ai tutori LEP delle parti minori nei procedimenti del tribunale della famiglia. 22 NYCRR § 217.1(a) ("In tutte le cause civili e penali, quando un tribunale stabilisce che una parte o un testimone, o un genitore o tutore interessato di una parte minorenne in un procedimento presso il Tribunale per la Famiglia, non è in grado di comprendere e comunicare in inglese al punto da non poter partecipare in modo significativo al procedimento giudiziario, il cancelliere del tribunale o un altro funzionario amministrativo designato programmerà un interprete senza spese... per fornire l'interpretariato per telefono o tramite mezzi audiovisivi in diretta.").

Inoltre, la clausola del giusto processo del Quattordicesimo emendamento e la clausola del confronto del Sesto emendamento della Costituzione degli Stati Uniti impongono ai tribunali di fornire agli imputati penali LEP, non udenti e ipoudenti interpreti che "permettano loro di partecipare efficacemente alla [propria] difesa" e di essere messi a confronto con i testimoni a carico tramite controinterrogatorio, quando un tribunale è a conoscenza delle barriere linguistiche dell'imputato. U.S. ex rel. Negron contro Stato di New York, 434 F.2d 386, 389–91 (2d Cir. 1970); People contro DeArmas, 106 A.D.2d 659, 660 (2d Dep't 1984) ("La decisione del tribunale di primo grado che limitava l'uso da parte dell'imputato dell'interprete ufficiale del tribunale durante il processo e limitava la sua opportunità di ottenere un proprio interprete per sedersi al tavolo dell'avvocato ha avuto l'effetto di privare l'imputato del giusto processo e dell'assistenza effettiva di un avvocato."). Ma vedi Il Popolo contro Ramos, 26 N.Y.2d 272, 274 (1970) ("Si può rinunciare al diritto a un interprete ... quando un imputato, o il suo avvocato,

non richiama l'attenzione del tribunale di primo grado, in modo appropriato, sul fatto che non possiede una conoscenza sufficiente della lingua inglese."). "I tribunali statali hanno anche riconosciuto che gli interpreti sono necessari per garantire una partecipazione significativa nel contesto dei casi civili". Questione di Lizotte contro Johnson, 4 Misc. 3d 334, 342 (Sup. Ct., N.Y. Cnty. 2004).

9 22 NYCRR § 217.1(a).

10 Nel caso di tutti i procedimenti penali o civili presso i tribunali distrettuali degli Stati Uniti, compresi i procedimenti preliminari e davanti al Gran Giurì, la legge sugli interpreti in tribunale (Court Interpreters Act) richiede che siano forniti interpreti a qualsiasi parte o testimone che "parli solo o principalmente una lingua diversa dall'inglese" o abbia "un deficit uditivo ... tale da inibire la comprensione da parte di tale parte del procedimento o della comunicazione con l'avvocato o il magistrato che presiede, o tale da inibire la sua comprensione delle domande e la presentazione di tale testimonianza". 28 U.S.C. § 1827(d)(1). "[L]o standard generale per la traduzione adeguata dei procedimenti processuali richiede una traduzione continua parola per parola di tutto ciò che riguarda il processo che un imputato che conosce l'inglese verrebbe a sentire". Stati Uniti contro Joshi, 896 F.2d 1303, 1309 (11th Cir. 1990). La Regola federale di Procedura civile 43(d) stabilisce inoltre che un "tribunale può nominare un interprete di sua scelta" quando raccoglie la deposizione di un testimone. La Regola federale di Procedura penale 28 conferisce analogamente ai tribunali federali l'autorità di nominare interpreti gratuiti per i procedimenti penali.

Il diritto degli imputati LEP, non udenti e ipoudenti a un interprete è ulteriormente tutelato dalla Clausola del giusto processo del Quinto emendamento e dalla Clausola del confronto del Sesto emendamento della Costituzione degli Stati Uniti. U.S. contro Si, 333 F.3d 1041, 1042–43 (9th Cir. 2003); si veda Gli Stati Uniti contro Mosquera, 816 F. Supp. 168, 175 (E.D.N.Y. 1993) (che stabilisce che la Costituzione richiede la traduzione dei documenti).

11 I non cittadini hanno il diritto sancito dal Quinto emendamento sul giusto processo a un interprete competente quando le barriere linguistiche interferirebbero altrimenti con la loro capacità di ottenere un'udienza completa ed equa nei procedimenti giudiziari in materia di immigrazione in sede giudicante, come quelli di espulsione o di asilo. Amadou contro I.N.S., 226 F.3d 724, 726–27 (6th Cir. 2000); si veda Abdullah contro I.N.S., 184 F.3d 158, 164 (2d Cir. 1999) (presupponendo, senza decidere, che i non cittadini abbiano diritto ai servizi di interpretariato quando "*difendono la legalità della loro presenza nel Paese", ma non quando "richiedono l'ammissione alla frontiera" (enfasi nell'originale)). Inoltre, i giudici dell'immigrazione devono "adottare misure adeguate per valutare se" i servizi di interpretariato siano necessari per garantire un'udienza completa ed equa su questioni quali le domande di asilo, il rifiuto dell'espulsione e il risarcimento ai sensi della Convenzione contro la tortura. B.C.* contro Att'y Gen. U.S., 12 F.4th 306, 313–14 (3d Cir. 2021).

12 Legge di procedura amministrativa dello Stato di New York § 301(6) ("Ogniqualvolta una persona non udente sia parte di un procedimento giudiziario dinanzi a un'agenzia, o un testimone in esso, tale agenzia in tutti i casi nominerà un interprete qualificato certificato da un'autorità di accreditamento nazionale o dello Stato di New York riconosciuta per interpretare il procedimento e la testimonianza di tale persona non udente".).

13 Ufficio dei Servizi generali di New York, *Piano di accesso linguistico per le persone con conoscenza limitata dell'inglese (Language Access Plan for Individuals with Limited English Proficiency)* (Polizia dello Stato di New York), 1° ott. 2024, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/10/nys-lap-2024_nysp.pdf, ai punti 5–7, 9–10.

14 *Id.*

15 *Id. a* 9-10.

16 Codice amministrativo della Città di New York § 14-173.

17 Legge esecutiva dello Stato di New York § 259-i(7)–(8) (che richiede la nomina di un interprete qualificato per qualsiasi persona non udente o LEP che partecipa a un colloquio, a un'udienza di rilascio sulla parola, a un'udienza preliminare o a un'udienza di revoca).

18 *Se avete bisogno di aiuto per votare perché siete LEP, non udente, ipoudente o comunque avete difficoltà a leggere o scrivere in inglese, potete farvi assistere da qualcuno nel voto. La persona che presta assistenza nell'espressione del voto non deve essere un cittadino statunitense, un elettore registrato o neanche un adulto, ma non può essere il vostro datore di lavoro, un agente del vostro datore di lavoro o un funzionario o agente del vostro sindacato. 52 U.S.C. §10508; vedi Arkansas United contro Thurston, 517 F. Supp. 3d 777, 786 (W.D. Ark. 2021) (che sostiene che il 52 U.S.C. §10508 si applica agli elettori LEP). La persona che presta assistenza nell'espressione del voto può assistervi durante l'intero processo di voto, anche prima e dopo il voto e all'interno della cabina elettorale. 52 U.S.C. 10310(c)(1); OCA-Greater Houston contro Texas, 867 F.3d 604, 614–15 (5th Cir. 2017). Prima di assistervi, la persona che presta assistenza potrebbe dover giurare di non influenzarvi in modo improprio. Legge elettorale di New York § 8-306(5). La Commissione per l'impegno civico della Città di New York (NYCCEC) fornisce servizi linguistici agli elettori LEP durante le elezioni. Il Programma di assistenza linguistica per gli elettori della NYCCED fornisce servizi di interpretariato presso seggi elettorali selezionati nelle seguenti lingue: arabo, bengalese, cinese (cantonese, mandarino), francese, creolo haitiano, italiano, coreano, polacco, russo, urdu, yiddish. Vedere NYCCEC, Prossime elezioni e Servizi di assistenza linguistica per gli elettori Houston contro Texas.* Prima di assistervi, il vostro assistente potrebbe dover giurare di non influenzarti in modo improprio. Legge elettorale di New York § 8-306(5). La Commissione per l'impegno civico di New York (NYCCEC) fornisce servizi linguistici agli elettori LEP durante le elezioni. Il Programma di assistenza linguistica per gli elettori del NYCCED fornisce servizi di interpretariato presso seggi elettorali selezionati nelle seguenti lingue: arabo, bengalese, cinese (cantonese, mandarino), francese, creolo haitiano, italiano, coreano, polacco, russo, urdu, yiddish. Vedi NYCCEC, Prossime elezioni e Servizi di assistenza linguistica per gli elettori https://www.nyc.gov/site/civicengagement/our-programs/poll-site-language-access.page; *vedere anche* OAG, *Risorse per il voto: Servizi di assistenza linguistica*, https://ag.ny.gov/voting-resources#language.

19 I clienti delle farmacie LEP hanno diritto a servizi di interpretariato orale gratuiti e competenti e a traduzioni di etichette di prescrizione e altro materiale scritto importante presso le farmacie che fanno parte di un gruppo di otto o più farmacie situate a New York con lo stesso proprietario. Legge sull'istruzione di New York § 6829(1)(a), (2)(a). Queste farmacie e le farmacie per corrispondenza devono anche fornire servizi di interpretariato e traduzione quando forniscono consulenza ai clienti LEP sui farmaci da prescrizione e quando forniscono ai consumatori etichette di avvertenza, etichette dei farmaci o altro materiale scritto. 8 NYCRR § 63.11(b). I servizi di traduzione devono essere forniti "nella lingua principale della farmacia preferita dalle persone LEP ". Legge sull'istruzione di New York § 6829(2)(a).

20 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(v)–(vii), (b)(1); vedere anche Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb. Gli ospedali nello Stato di New York sono tenuti a condurre una valutazione annuale per identificare eventuali gruppi LEP che costituiscono più dell'uno percento della popolazione dell'area di servizio dell'ospedale. Per le lingue identificate, gli ospedali devono fornire traduzioni di moduli e istruzioni ospedaliere significative. Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7(a)(x).

21 *Vedere l'Ufficio dei servizi generali di New York e il Dipartimento della Motorizzazione di New York, Piano di accesso linguistico per individui con conoscenza limitata dellinglese, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/11/nys-lap-2024_dmv.pdf. Il DMV "gestisce 31 uffici aperti al pubblico (DMV statali) nelle seguenti contee: Albany, Bronx, Kings, Nassau, New York, Onondaga, Queens, Richmond, Rockland, Suffolk e Westchester. Nelle restanti contee, ci sono 100 uffici aperti al pubblico gestiti da operatori amministrativi di contea (DMV di contea) che agiscono come*

agenti del DMV" ma "non sono soggetti alla Legge sull'accesso linguistico". Ufficio del Controllore amministrativo dello Stato di New York, Rapporto 2024-F-33, Dipartimento della Motorizzazione: Servizi di accesso linguistico, 10 aprile 2025, https://www.osc.ny.gov/files/state-agencies/audits/pdf/sga-2025-24f33.pdf, al punto 1.

22 Legge esecutiva di New York § 202-a(1). Potete saperne di più su questi diritti nella sezione «Accesso ai Servizi di interpretariato e traduzione" in questa guida.

23 La legge di New York City impone alle agenzie cittadine che forniscono servizi pubblici diretti di tradurre i documenti più comunemente distribuiti in spagnolo, cinese, russo, bengalese, creolo haitiano, coreano, arabo, urdu, francese e polacco. Codice amministrativo di New York City, § 23-1101 e segg. L'Ordine esecutivo n. 1 del 2019 della Contea di Westchester impone ai dipartimenti della contea che forniscono servizi pubblici diretti di tradurre documenti vitali in spagnolo, italiano, cinese, francese (incluso il creolo haitiano), arabo, tagalog, giapponese, albanese e qualsiasi delle sei lingue più diffuse tra le persone LEP nella contea. L'Ordine esecutivo n. 10 del 2012 della Contea di Suffolk impone alle agenzie della contea supervisionate dal Dirigente della Contea che forniscono servizi pubblici diretti di tradurre documenti vitali nelle sei lingue diverse dall'inglese più diffuse tra le persone LEP nella contea. Questo ordine esecutivo è stato codificato in legge nel 2018, quando l'assemblea legislativa della contea di Suffolk ha adottato la legge locale 16 della contea di Suffolk, leggi locali amministrative della contea di Suffolk, capitolo 143. L'ordine esecutivo n. 67 del 2013 della contea di Nassau richiede, tra le altre cose, che i dipartimenti della contea che forniscono servizi diretti al pubblico forniscano documenti vitali nelle sei lingue diverse dall'inglese più comuni parlate dagli individui LEP nella contea.

24 Codice amministrativo della Città di New York §§ 21-332(b)(2), 23-1102 §§ 21-332(b)(2), 23-1102.

25 L'ACA vieta che qualsiasi individuo sia escluso dalla partecipazione, si veda negare i benefici o subisca discriminazioni nell'ambito di un programma o di un'attività sanitaria amministrati da un'agenzia esecutiva federale o che riceve assistenza finanziaria federale. 42 U.S.C. § 18116(a). Gli individui LEP hanno diritto a ricevere servizi di accesso linguistico, inclusi servizi di traduzione, gratuiti, accurati e tempestivi quando cercano di accedere a programmi o attività sanitari qualificanti, inclusi Medicare e Medicaid. 45 C.F.R. § 92.201(a)–(b). Se un'entità che amministra un programma o un'attività sanitari qualificati utilizza la traduzione automatica per fornire servizi di traduzione agli individui LEP, la traduzione automatica deve essere revisionata da un traduttore umano se il documento è "essenziale per i diritti, i benefici o l'accesso significativo di un individuo con conoscenza limitata dell'inglese, quando l'accuratezza è essenziale o quando i documenti o i materiali di origine contengono un linguaggio complesso, non letterale o tecnico". Id. § 92.201(c)(3).

Anche le persone non udenti e ipoudenti devono ricevere ausili e servizi ausiliari, ove necessario per partecipare e godere dei benefici di un programma o di un'attività sanitari. Questi ausili devono essere forniti gratuitamente, in formati accessibili e in modo tempestivo. Id. § 92.202(b).

26 La legge sui buoni alimentari (Food Stamp Act, FSA) richiede a ciascuna agenzia statale che amministra SNAP, compresi gli uffici locali a livello di contea che gestiscono il programma per conto di uno stato, di utilizzare materiali stampati bilingue appropriati per amministrare il programma nelle aree con un numero considerevole di famiglie a basso reddito che parlano una lingua diversa dall'inglese. 7 U.S.C. § 2020(e)(1)(B).

27 La legge sul diritto di voto di New York (NYVRA) John Lewis richiede che una "commissione elettorale o una suddivisione politica [ad esempio, una contea, una città, un paese, un villaggio o un distretto scolastico] che amministra le elezioni" fornisca "assistenza correlate alla lingua" a un "gruppo di minoranza linguistica in una suddivisione politica" se vengono raggiunte determinate soglie numeriche e percentuali di popolazione per i membri

LEP di gruppi di minoranza linguistica. Legge elettorale di New York § 17-208(1). «Gruppo di minoranza linguistica" è definito come "persone che sono indiani americani, asiatico-americani, nativi dell'Alaska o di discendenza spagnola". Id. § 17-204(5-a). L'"assistenza correlata alla lingua" descritta nella NYVRA include la traduzione di "avvisi di registrazione o di voto, moduli, istruzioni, assistenza o altri materiali o informazioni relativi al processo elettorale, comprese le schede elettorali". Id. § 17-208(2). È possibile trovare l'elenco delle suddivisioni politiche della Commissione elettorale dello Stato di New York tenute a fornire assistenza in spagnolo e il suo elenco delle contee tenute a fornire assistenza in altre lingue sul Sito web della Commissione elettorale dello Stato di New York

28 All'assunzione di un nuovo dipendente, il datore di lavoro deve fornire al dipendente una comunicazione scritta che identifichi le tariffe retributive e la base di tali tariffe in inglese e in qualsiasi altra lingua che il dipendente abbia identificato come lingua principale. Legge sul lavoro di New York § 195(1)(a). La Commissione dell'assicurazione infortuni fornisce servizi di interpretariato in qualsiasi lingua preferita e fornisce traduzioni di moduli e documenti importanti in almeno le 12 lingue più comunemente parlate a New York (spagnolo, cinese, russo, yiddish, bengalese, coreano, creolo haitiano, italiano, arabo, polacco, francese e urdu). È possibile richiedere servizi di interpretariato o ottenere la traduzione di un documento inviando un'e-mail a LanguageAccessCoordinator@wcb.ny.gov o chiamando il numero 877-632-4996. Per ulteriori informazioni su questi servizi di accesso linguistico, visitate il sito web della Commissione dell'assicurazione infortuni. Si veda anche Legge sulla Commissione assicurazione infortuni § 17-a(1) ("[L]a commissione [per gli infortuni sul lavoro] deve fornire la traduzione di (a) tutti i documenti e i moduli pubblicati dalla commissione che i dipendenti infortunati compilano; (b) tutti i documenti della commissione che forniscono informazioni generali ai dipendenti infortunati sul processo di richiesta dei risarcimenti per infortunio sul lavoro; (c) tutti gli altri documenti vitali ..."); id. § 17-a(2) ("La commissione deve fornire servizi di interpretariato ai dipendenti infortunati in relazione alla sua fornitura di servizi, informazioni e/o benefici.").

29 Legge esecutiva di New York § 202-a(1).

30 *Id. § 202-a(1), (4)(a).*

31 *Id. § 202-a(5).*

32 Sebbene l'OAG non sia un'agenzia che fornisce servizi o benefici diretti al pubblico ai sensi della legge sull'accesso linguistico, l'OAG si impegna a garantire l'accesso linguistico e si impegna a utilizzare servizi di interpretariato e altri servizi e ausili ausiliari, ove opportuno, durante le interazioni con persone LEP, non udenti e ipoudenti che appartengono al pubblico generale.

33 Legge esecutiva dello stato di New York§ 202-a(4)(a).

34 Legge esecutiva dello stato di New York§ 202-a(4)(a).

35 Codice amministrativo di New York, § 23-1101 e seguenti.

36 *Id.*

37 L'Ordine esecutivo n. 1 del 2019 della Contea di Westchester impone ai dipartimenti della contea che forniscono servizi pubblici diretti di tradurre documenti vitali in spagnolo, italiano, cinese, francese (incluso il creolo haitiano), arabo, tagalog, giapponese, albanese e in una qualsiasi delle sei lingue più parlate da persone LEP nella contea. L'Ordine esecutivo impone inoltre a questi dipartimenti di fornire servizi di interpretariato tra il dipartimento e le persone che richiedono la fornitura di servizi o benefici nella lingua madre della persona. Vieta ai dipartimenti di utilizzare strumenti di traduzione online per l'interpretariato, di utilizzare

"altri clienti o interpreti informali" e di affidarsi ai familiari dei clienti come "fonte primaria di traduzione", ma consente l'utilizzo di "qualcuno fornito dalle organizzazioni comunitarie e dai fornitori di servizi" come interprete.

Il Decreto esecutivo Contea di Suffolk N. 10 del 2012 prescrive alle agenzie di contea sotto la supervisione dell'Esecutivo di Contea, le quali erogano servizi pubblici diretti, di tradurre i documenti essenziali nelle sei lingue più diffuse diverse dall'inglese parlate da persone LEP nella contea. Il decreto esecutivo, oltre ad altri requisiti, prescrive anche a tali agenzie, nei loro rapporti con persone che desiderano ricevere servizi e prestazioni, di fornire servizi di interpretariato qualificati nella lingua principale della persona in questione. Tale decreto esecutivo è stato trasformato in legge nel 2018, quando l'Assemblea legislativa di contea ha adottato la legge locale delle Contea di Suffolk n. 16, Suffolk Cnty. Admin. Local Laws (Leggi locali ammin. della contea di Suffolk), cap. 143

38 L'Ordine esecutivo n. 67 del 2013 della Contea di Nassau richiede, tra le altre cose, che i dipartimenti della contea che forniscono servizi diretti al pubblico forniscano documenti vitali nelle sei lingue diverse dall'inglese più diffuse tra le persone LEP nella contea. L'Ordine esecutivo n. 72 del 2013 della Contea di Nassau richiede a tali dipartimenti di "fornire servizi di interpretariato competenti tra il dipartimento e un destinatario e/o partecipante di un programma o servizio nella sua lingua madre", sia tramite un dipendente della contea bilingue competente sia tramite un servizio di interpretariato disponibile.

39 Il Decreto esecutivo Contea di Suffolk N. 10 del 2012 prescrive alle agenzie di contea sotto la supervisione dell'Esecutivo di Contea, le quali erogano servizi pubblici diretti, di tradurre i documenti essenziali nelle sei lingue più diffuse diverse dall'inglese parlate da persone LEP nella contea. Il decreto esecutivo, oltre ad altri requisiti, prescrive anche a tali agenzie, nei loro rapporti con persone che desiderano ricevere servizi e prestazioni, di fornire servizi di interpretariato qualificati nella lingua principale della persona in questione. Tale decreto esecutivo è stato trasformato in legge nel 2018, quando l'Assemblea legislativa di contea ha adottato la legge locale delle Contea di Suffolk n. 16, Suffolk Cnty. Admin. Local Laws (Leggi locali ammin. della contea di Suffolk), cap. 143.

40 Il Piano di accesso linguistico della contea di Monroe stabilisce le linee guida che le agenzie e i programmi della contea devono seguire quando sviluppano e implementano adattamenti ragionevoli per gli individui LEP.

41 "Ospedale generale" significa un ospedale impegnato nella fornitura di servizi medici o medico-chirurgici principalmente a pazienti ricoverati da parte o sotto la supervisione di un medico 24 ore su 24, con disposizioni per il ricovero o il trattamento di persone che necessitano di cure di emergenza e con uno staff medico organizzato e un servizio infermieristico, comprese le strutture che forniscono servizi relativi a particolari malattie, lesioni, problematiche cliniche o malformazioni. Il termine ospedale generale non include una struttura sanitaria residenziale, un centro di salute pubblica, un centro diagnostico, un centro di trattamento, un ambulatorio, un dispensario e un laboratorio o una struttura di servizi centrali che serve più di un'istituzione." Legge sulla sanità pubblica di New York § 2801(10).

42 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7(b)(1); cfr. id. § 405.1 (applicazione di tali requisiti agli ospedali generici).

43 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(8); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(viii) (che stabilisce che i minori di 16 anni possono essere impiegati come interpreti solo in "circostanze di emergenza" e che il loro impiego deve essere documentato nella cartella clinica).

44 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(6); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(vi).

45 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(7); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(vii).

46 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(3); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(iii).

47 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(5); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(v)

48 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(4); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(iv). Inoltre, gli ospedali generici devono condurre una valutazione annuale per identificare eventuali gruppi LEP che costituiscono più dell'uno per cento della popolazione dell'area servita dall'ospedale. Per le lingue identificate, gli ospedali devono fornire traduzioni dei moduli e delle istruzioni ospedaliere più importanti. Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7(a)(x).

49 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(ix)(a). Questo requisito si applica alle richieste di interpreti da parte del paziente, della famiglia o del rappresentante del paziente, o del fornitore di assistenza medica. Id.; vedere anche Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb(9) ("Gli interpreti e le persone esperte nella comunicazione con persone con problemi di vista e/o udito devono essere disponibili per i pazienti entro un periodo di tempo ragionevole dalla richiesta all'amministrazione generale dell'ospedale da parte del paziente, della famiglia o del rappresentante del paziente o del fornitore di assistenza medica.").

50 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(ix)(a).

51 Legge sull'istruzione di New York.§ 6829(2)(a); *vedere id. § 6829(1)(a) (*che definisce le farmacie coperte come farmacie che fanno parte di un gruppo di otto o più farmacie situate in New York con la stessa proprietà).

52 8 NYCRR § 63.11(b)(1).

53 *Id. § 63.11(b)(2).*

54 42 U.S.C. § 18116(a) ("[U]na persona non deve ... essere esclusa dalla partecipazione, vedersi negare o subire discriminazioni in relazione ad alcun programma o attività per cui qualsiasi parte stia ricevendo assistenza finanziaria federale (compresi stanziamenti, sussidi o contratti di assicurazione), oppure qualsiasi programma o attività che siano gestiti da un'agenzia esecutiva..."); 45 C.F.R. § 92.201 (che prescrive alle entità che vi rientrano, vale a dire le entità sotto il patrocinio del Dipartimento per la salute e i servizi alla persona (Department of Health and Human Services) degli Stati Uniti o che ricevono assistenza finanziaria federale, di fornire servizi di assistenza linguistica gratuiti, accurati e tempestivi alle persone LEP).

55 45 C.F.R. § 92.202 (che richiede alle entità interessate di fornire gratuitamente e tempestivamente adeguati aiuti e servizi ausiliari per assistere le persone con disabilità nella partecipazione a un programma o a un'attività sanitari).

56 29 U.S.C. § 794(a)–(b); vedere *Basta contro Novant Health Incorporated, 56 F.4th 307, 318 (4th Cir. 2022) (il marito sordo ha presentato un reclamo ai sensi del*la Legge sulla riabilitazione contro l'ospedale che gli ha negato un interprete ASL e gli ha invece fornito un dispositivo ausiliario inefficace mentre cercava di fungere da delegato per le decisioni mediche della moglie durante il parto del loro bambino).

57 42 U.S.C. §§ 12132, 12182(a) ("Nessun individuo può essere discriminato sulla base della disabilità nel pieno e uguale godimento di beni, servizi, strutture, privilegi, vantaggi o adattamenti di qualsiasi luogo di ospitalità pubblica da parte di qualsiasi persona che possiede, affitta (o subaffitta) o gestisce un luogo ospitalità pubblica").

58 Legge esecutiva dello stato di New York § 296(2)(a) (che vieta anche la discriminazione basata sull'origine nazionale); vedi Loeffler contro Staten Island Univ. Hosp., 582 F.3d 268, 277–78 (2d Cir. 2009) (che ha riscontrato una questione di fatto rilevante in merito all'eventualità che la mancata fornitura da parte di un ospedale di un interprete ASL per un paziente non udente e sua moglie, costringendo i loro figli a fungere da interpreti, violasse le leggi statali e municipali sui diritti umani, tra le altre leggi) .

59 Codice amministrativo di New York § 8-107(4) (idem); cfr. Loeffler, 582 F.3d alle pagg. 277-78.

60 In questa guida si utilizza il termine "studente che apprende la lingua inglese" anziché "con conoscenza limitata della lingua inglese" quando si fa riferimento agli studenti.

61 L'EEOA proibisce la negazione di "pari opportunità educative a un individuo a causa della sua ... origine nazionale", anche attraverso la mancata "adozione da parte di "un'agenzia educativa di misure appropriate per superare le barriere linguistiche che impediscono la partecipazione paritaria dei suoi studenti ai suoi programmi di istruzione". 20 U.S.C. § 1703(f).

62 *Id.; Vedere Issa contro* Distretto scolastico *di Lancaster, 847 F.3d 121, 140 (3d Cir. 2017) (gli studenti LEP avevano maggiori probabilità di prevalere sulla richiesta EEOA contro il distretto scolastico che forniva agli studenti LEP un'istruzione inferiore); Methelus contro* me. di Collier Cnty., Fla., 243 F. Supp. 3d 1266, 1277 (M.D. Fla. 2017) (accusa secondo cui il rifiuto del distretto di iscrivere gli studenti LEP alla scuola pubblica e il rinvio di tali studenti a un programma per adulti non accreditato costituiva un ricorso ai sensi dell'EEOA); New York tramite Schneiderman contro Distretto scolastico della città di Utica, 177 F. Supp. 3d 739, 753 (N.D.N.Y. 2016) (accusa secondo cui il distretto aveva dirottato gli studenti LEP verso programmi di istruzione alternativi inferiori, costituendo un ricorso ai sensi dell'EEOA); T.R. contro Distretto scolastico di Filadelfia, 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) (accusa secondo cui il distretto non avrebbe fornito adeguati servizi di traduzione agli studenti LEP con disabilità, configurando un ricorso ai sensi dell'EEOA).

63 Nel caso storico Lau contro Nichols, la Corte Suprema ha stabilito che un distretto scolastico aveva violato il divieto di discriminazione basata sull'origine nazionale ai sensi del Titolo VI quando non ha fornito istruzione bilingue agli studenti cinesi americani ELL. 414 U.S. 563, 567-68 (1974); vedere 42 U.S.C. § 2000d. Mentre una successiva decisione della Corte Suprema ha affrontato la responsabilità per impatto discriminatorio ai sensi del Titolo VI, vedere Alexander contro Sandoval, 32 U.S. 275 (2001), i tribunali continuano a basarsi sul riconoscimento *Lau della discriminazione basata sulla lingua come forma di discriminazione basata sull'*origine nazionale ai fini della responsabilità ai sensi del Titolo VI. Vedere, ad esempio, T.R. contro Distretto scolastico di Fila., 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) ("[N] umerose corti federali hanno ritenuto che la discriminazione basata sulla lingua costituisce una forma di discriminazione basata sull'origine nazionale proibita dal Titolo VI.") (raccolta di casi); Stati Uniti contro Contea di Maricopa, Ariz., 915 F. Supp. 2d 1073, 1079 (D. Ariz. 2012) ("[L] a giurisprudenza consolidata, i regolamenti federali e l'interpretazione di tali regolamenti da parte delle agenzie sostengono che la discriminazione basata sulla lingua costituisce una forma di discriminazione basata sull'origine nazionale ai sensi del Titolo VI.").

64 20 U.S.C. § 1414(b)(3)(A) (che richiede che "valutazioni e altri materiali di valutazione" siano "forniti e somministrati nella lingua e nella forma più adatte a fornire informazioni accurate"); vedere anche id. § 1412(a)(6)(B) (che richiede agli stati che ricevono finanziamenti federali per programmi per studenti con disabilità di garantire che i test e le valutazioni per l'inserimento degli studenti nei servizi siano somministrati nella lingua madre o nella modalità di comunicazione dello studente, a meno che non sia chiaramente fattibile farlo).

65 *Id. § 1414(d)(3)(B).*

66 *Id. §§ 1415(b)(4), 1439(a)(7).*

67 8 N.Y.C.R.R. § 154-2.1(a) ("[C]iascun distretto scolastico deve fornire agli studenti di lingua inglese pari accesso a tutti i programmi e servizi scolastici offerti dal distretto scolastico, commisurati all'età e al livello scolastico dello studente, incluso l'accesso ai programmi richiesti per il diploma.").

68 Costituzione di New York, art. XI, § 1 ("L'assemblea legislativa provvederà al mantenimento e al supporto di un sistema di scuole comuni gratuite, in cui tutti i bambini di questo Stato possano essere istruiti."); Campaign for Fiscal Equity, Inc. contro lo Stato, 86 N.Y.2d 307, 315 (1995) (la Costituzione dello Stato garantisce una solida istruzione di base); vedere Aristy-Farer contro lo Stato, 29 N.Y.3d 501, 514-15 (2017) (i querelanti hanno presentato un ricorso per violazione della Costituzione dello Stato laddove i distretti scolastici avevano problemi, tra cui "programmi di inglese come seconda lingua senza successo").

69 La legge sull'istruzione di New York § 3201(1) stabilisce che "a nessuna persona verrà rifiutata l'ammissione o sarà esclusa da qualsiasi scuola pubblica nello stato di New York per motivi di razza, credo, colore o origine nazionale". La legge statale sui diritti umani proibisce a qualsiasi istituto scolastico di "negare l'uso delle sue strutture a qualsiasi persona altrimenti qualificata, o di consentire molestie a qualsiasi studente o candidato, per motivi" di razza, disabilità, origine nazionale o status di cittadinanza, tra gli altri status protetti. Legge esecutiva di New York § 296(4). Ciò si applica alle scuole pubbliche; scuole private non confessionali; college, università, scuole professionali private autorizzate e scuole per studenti di lingua inglese non confessionali. Id. § 292(40)(a)–(c). Nel contesto dell'analoga legge sui diritti umani di New York City, la Divisione d'Appello, Primo Dipartimento, ha concluso che "la discriminazione nei confronti di individui con limitata conoscenza della lingua inglese (LEP) ... costituisce discriminazione basata sull'origine nazionale". Boureima contro Ammin. Ris.umane N.Y.C., 128 A.D.3d 532, 533 (1° Dipartimento 2015). L'applicabilità del divieto della NYSHRL di discriminazione basata sull'origine nazionale alla discriminazione basata sulla lingua è coerente con le regole di interpretazione della legge, che richiedono ai tribunali di interpretare i suoi divieti "in senso lato per il raggiungimento degli scopi riparatori [della NYSHRL], indipendentemente dal fatto che le leggi federali sui diritti civili, comprese quelle leggi con disposizioni formulate in modo comparabile alle disposizioni [della NYSHRL], siano state interpretate in tal modo". N.Y. Exec. Legge § 300.

La Legge sui Diritti Civili di New York stabilisce inoltre che "nessuna persona, a causa di razza, credo, colore, origine nazionale, ... o disabilità ... sarà soggetta ad alcuna discriminazione nei suoi diritti civili ... da parte di qualsiasi altra persona o da qualsiasi azienda, grande società o istituzione, o da qualsiasi stato o qualsiasi agenzia o suddivisione dello stato". Legge sui Diritti Civili di New York § 40-c(2). Ciò si applica alla discriminazione educativa attraverso la Legge Esecutiva, che stabilisce che "[l]'opportunità di ottenere un'istruzione ... senza discriminazioni a causa di ... origine nazionale ... o disabilità ... è qui riconosciuta e dichiarata un diritto civile". Legge Esecutiva di New York § 291(2).

70 *Vedere, e.g., 8 NYCRR § 154-2.1(a).*

71 *Id. § 117.3.*

72 *Id. § 117.3(b)(2).*

73 Legge sull'istruzione dello Stato di New York § 3204(2-a)–(2); 8 NYCRR § 154-2.1(a). Per ulteriori informazioni sui requisiti per l'istruzione bilingue, vedere 8 NYCRR §§ 154-2.2(b), 154-2.3(h)(3). Per ulteriori informazioni sui requisiti del programma di inglese come nuova lingua,

vedere Id. §§ 154-2.2(h), 154-2.3(h)(1)–(2); vedere anche Legge sull'Educazione dello Stato di New York §§ 3204(3)–(8) (che descrive i criteri di ammissibilità e i requisiti per l'istruzione bilingue e i programmi di inglese come nuova lingua e autorizza i distretti a fornire risorse e programmi aggiuntivi per gli studenti ELL, i loro genitori e altri).

Ogni distretto scolastico deve offrire un programma di inglese come nuova lingua per tutti i livelli scolastici. 8 NYCRR § 154-2.3(h)(1)–(2). Inoltre, ogni anno, i distretti scolastici devono stimare il numero di studenti ELL che si prevede saranno iscritti in ciascuna scuola e classe l'anno scolastico successivo. Id. § 154-2.3(d)(1). I distretti che prevedono di avere 20 o più studenti ELL dello stesso livello scolastico che hanno la stessa lingua madre diversa dall'inglese in più di una scuola devono fornire programmi di istruzione bilingue per almeno il 70% degli studenti ELL stimati l'anno scolastico successivo. Id. § 154-2.3(d)(2). I distretti che prevedono di avere 20 o più studenti ELL dello stesso livello scolastico che hanno la stessa lingua madre diversa dall'inglese nella stessa scuola devono fornire a ogni studente ELL un programma di istruzione bilingue in quella scuola l'anno scolastico successivo. Id. § 154-2.3(d)(4). I distretti devono fornire a ogni studente ELL "l'opportunità di trasferirsi in un'altra scuola nel distretto che gestisce un programma di istruzione bilingue che offre lo stesso livello scolastico e la stessa lingua" se la scuola in cui lo studente è iscritto non ha tale programma, e devono fornire il trasporto per lo studente se il distretto offre il servizio di autobus per i suoi studenti. Id. § 154-2.3(d)(5); vedere anche Id. § 154-2.3(d)(6) (che fornisce eccezioni limitate ai requisiti ai sensi di 8 NYCRR § 154-2.3(d)).

74 *Id. § 154-2.1(b).*

75 Il decreto consensuale del 1974 nel caso Aspira of New York, Inc. contro il Comitato per l'istruzione (Board of Education) della Città di New York rimane in vigore e non è influenzato dai recenti ordini esecutivi federali. "Il decreto prevedeva un programma ampio: metodi per identificare coloro che riceveranno istruzione bilingue, forme specifiche di istruzione in spagnolo e inglese, la formulazione di standard educativi pertinenti, la preparazione e la distribuzione di materiale didattico, il reclutamento e la formazione del personale, l'approvvigionamento di finanziamenti adeguati, consultazioni continue con i querelanti, relazioni periodiche e una serie di altre misure... ". Aspira of New York, Inc. contro il Comitato per l'istruzione della Città di New York, 423 F. Supp. 647, 649 (S.D.N.Y. 1976) (che dichiara oltraggiosa la condotta degli imputati per non aver rispettato il decreto consensuale). Il decreto consensuale è disponibile all'indirizzo https://history.nycourts.gov/wp-content/uploads/2024/09/Aspira-Consent-Decree-8-29-74.pdf.

76 *Id. §§ 1400, 1412(a)(1)(A); vedere Endrew F. ex rel. Joseph F.* contro Distretto scolastico della città di Douglas RE-1, 580 U.S. 386, 399, 403 (2017) ("Per soddisfare il suo obbligo sostanziale ai sensi dell'IDEA, una scuola deve offrire un [Programma educativo individualizzato, o "IEP"] ragionevolmente calcolato per consentire a un bambino di fare progressi appropriati alla luce delle circostanze del bambino.").

77 *Comitato per l'istruzione di Hinsdale Twp., 2025 WL 1666697, a *4 (che cita le norme del Dipartimento di giustizia che attuano l'ADA, codificate al 28 C.F.R. § 35.160(a)(1)).*

78 *Comitato per l'istruzione di Hinsdale Twp., 2025 WL 1666697, a *4 (che cita le norme del Dipartimento di giustizia che attuano l'ADA, codificate al 28 C.F.R. § 35.160(a)(1)).*

79 *Id.*

80 *Vedere in generale Distretto scolastico unificato di Los Angeles contro. A.O. per e attraverso Owens, 92 F.4th 1159, 1178 (9th Cir. 2024) (il distretto ha violato l'IDEA non specificando la frequenza e la durata dei servizi di logopedia e audiologia nell'IEP proposto).*

81 *Vedere K.M. ex rel. Bright, 725 F.3d a pag. 1103 (che rinvia il caso al tribunale distrettuale per*

determinare se l'ADA richiedesse al distretto di fornire servizi di traduzione in tempo reale con accesso alla comunicazione parola per parola).

82 Vedere *Comitato per l'istruzione Hinsdale Twp., 2025 WL 1666697, a *1 (in cui si discutono gli ausili e i servizi ausiliari forniti dal distretto scolastico)*

83 Il Titolo II dell'ADA, 42 U.S.C. § 12132, si applica alle scuole pubbliche, mentre il Titolo III, id. § 12182, si applica alle scuole private. Vedi Berardelli contro Allied Servs. Inst. of Rehab. Med., 900 F.3d 104, 115 (3d Cir. 2018) (Il Titolo III dell'ADA ha incluso nel suo raggio d'azione l'ampia varietà di strutture disponibili per i non disabili, comprese le scuole private indipendentemente dal fatto che ricevano o meno finanziamenti federali).

84 La sezione 504 della legge sulla riabilitazione si applica alle scuole che ricevono finanziamenti federali. 29 U.S.C. § 794(a)–(b)(2)–(3).

85 La sezione 504 della legge sulla riabilitazione si applica ai college e alle università che ricevono finanziamenti federali. Id. § 794(a)–(b)(2)

86 La legge sui diritti umani dello Stato di New York proibisce a qualsiasi istituto scolastico di "negare l'uso delle sue strutture a qualsiasi persona altrimenti qualificata, o di consentire molestie a qualsiasi studente o candidato, a causa di" disabilità, tra gli altri status protetti. Legge esecutiva di New York § 296(4). Ciò si applica alle scuole pubbliche; scuole private non confessionali; e college, università, scuole professionali private autorizzate non confessionali e scuole per student che apprendono la lingua inglese. Id. § 292(40)(a)–(c). La legge sui diritti civili dello Stato di New York stabilisce inoltre che "[n]eussuna persona, a causa di ... disabilità ... sarà soggetta ad alcuna discriminazione nei suoi diritti civili ... da parte di qualsiasi altra persona o da qualsiasi azienda, grande società o istituzione, o da qualsiasi stato o qualsiasi agenzia o suddivisione dello stato". N.Y. Civil Rts. Law § 40-c(2). Ciò si applica alla discriminazione educativa attraverso la legge esecutiva, che stabilisce che "[l]a possibilità di ottenere un'istruzione ... senza discriminazioni a causa di ... disabilità ... è qui riconosciuta e dichiarata un diritto civile". Legge esecutiva di New York § 291(2).

87 *Rothschild contro Grottenthaler, 907 F.2d 286, 288, 293 (2d Cir. 1990) (La legge sulla riabilitazione richiede alle scuole pubbliche che ricevono assistenza finanziaria federale di fornire servizi di interpretariato nella lingua dei segni a spese del distretto ai genitori non udenti dei bambini udenti durante le attività organizzate dalla scuola).*

88 *Vedere 20 U.S.C. §§ 1414–1415; Winkelman ex rel. Winkelman contro Distretto scolastico della città di Parma , 550 U.S. 516, 524 (2007) (L'IDEA "stabilisce garanzie procedurali generali che proteggono il coinvolgimento informato dei genitori nello sviluppo di un'istruzione per il loro bambino."); T.R. contro Distretto scolastico di Philadelphia, 223 F. Supp. 3d 321, 330 (E.D. Pa. 2016) (l'accusa secondo cui il distretto scolastico ha interferito con la capacità dei genitori LEP "di partecipare in modo significativo alla pianificazione e al processo decisionale incorporato nel processo IEP" non fornendo adeguati servizi di interpretariato e traduzione era sufficiente per sostenere la richiesta IDEA); vedere anche Garcia contro Morath, 624 F. Supp. 3d 690, 696, 699 (W.D. Tex. 2022), rapporto e raccomandazione adottati, n. 1:21-CV-1011-RP, 2023 WL 163978 (W.D. Tex. 10 gennaio 2023) (che cita le normative federali che interpretano il 20 U.S.C. § 1415(b) come obbligo per le scuole che ricevono finanziamenti nell'ambito dell'IDEA di fornire adattamenti per garantire che i genitori possano comprendere e partecipare alle riunioni del team IEP).*

89 *Id. § 154-2.3(f)(1).*

90 *Id. § 154-2.3(f)(5).*

91 *Id.*

92 *Id. ("Tale incontro dovrà essere condotto con un interprete/traduttore qualificato nella*

lingua o nel modo di comunicazione che il genitore o la persona in relazione genitoriale meglio comprende.")

93 *Id. § 100.2(l)(4) (che prevede che questa notifica obbligatoria e qualsiasi conferenza informale debbano avvenire prima dell'inizio della sospensione "a meno che la presenza dello studente nella scuola non rappresenti un pericolo continuo per le persone o la proprietà o una minaccia continua di interruzione del progresso accademico, nel qual caso la notifica e l'opportunità per una conferenza informale dovranno avvenire il prima possibile dopo la sospensione, come ragionevolmente possibile").*

94 Legge sull'istruzione di New York § 3214(3)(b)(1); 8 NYCRR § 100.2(l)(4). Durante la conferenza informale, "l'alunno e/o la persona in relazione genitoriale saranno autorizzati a presentare la versione dell'evento da parte dell'alunno e a porre domande ai testimoni che hanno sporto denuncia". Legge sull'istruzione di New York § 3214(3)(b)(1).

95 8 NYCRR § 100.2(l)(4).

96 Legge sull'istruzione di New York § 3214(3)(c)(1).

97 *Id.*

98 Ufficio statale per l'infanzia e i servizi alla famiglia dello Stato di New York, Guida alla disciplina scolastica e alle sospensioni scolastiche per giovani, genitori e chi si occupa delle cure del minore (novembre 2019) ("Se la lingua principale di uno studente e/o di un genitore/tutore non è l'inglese, è necessario richiedere la presenza di un traduttore all'udienza [equa]").

99 Dipartimento dell'Istruzione di New York, Regolamento del Cancelliere A-663, Accesso linguistico per i genitori (pubblicato il 20 giugno 2025), disponibile all'indirizzo https://www.schools.nyc.gov/docs/default-source/default-document-library/a-663-english.pdf.

100 Legge esecutiva di New York § 202-a(4)(a). Ulteriori informazioni sulla Legge sull'accesso linguistico sono disponibili nella sezione "Accesso ai servizi di interpretariato e traduzione" di questa guida.

La maggior parte dei tribunali che hanno esaminato la questione ha stabilito che la Legge sui diritti umani dello Stato di New York (NYSHRL), la Legge esecutiva di New York § 296, e la sua controparte di New York City, la Legge sui diritti umani della città di New York (NYCHRL), il Codice amministrativo di New York § 8-107, non si applicano agli arresti e ad altri incontri in strada con le forze dell'ordine. Si veda Letray contro la Divisione dei diritti umani dello Stato di New York, 181 d.C. 3d 1296, 1296 (4° Dipartimento 2020); Madera contro U.S., n. 24-CV-2903 (PKC), 2025 WL 1019139, a *8 (S.D.N.Y. 4 aprile 2025); O'Brien contro City of Syracuse, n. 5:22-CV-948 (MAD/TWD), 2023 WL 6066036, a *24 n. 11 (N.D.N.Y. 18 settembre 2023) (raccolta dei casi); D.H. contro Città di New York 309 F. Supp. 3d 52, 81 (S.D.N.Y. 2018). Ma vedere *Matchett contro Dipartimento di Polizia di Brighton, n. 24-CV-6001-FPG, 2024 WL 4607728, a *2 (W.D.N.Y. 29 ottobre 2024) ("Gli standard legali e l'analisi* di richieste ai sensi della Legge sulla riabilitazione, dell'ADA e della NYSHRL sono gli stessi." (corretto)); Williams contro City of N.Y., 121 F. Supp. 3d 354, 364 n. 10 (S.D.N.Y. 2015) ("Le tutele offerte dalla NYSHRL sono interpretate in modo coestensivo con l'ADA ... Se la ricorrente può soddisfare il suo onere ai sensi dell'ADA, soddisferà anche il suo onere ai sensi della Sezione 504, della NYSHRL e della NYCHRL.").

101 Legge esecutiva dello Stato di New York § 202-a(1).

102 Ufficio dei servizi generali dello Stato di New York, Piano di accesso linguistico per persone LEP (Polizia di Stato di New York), 1° ottobre 2024. https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/10/nys-lap-2024_nysp.pdf, a 5–7, 9–10.

103 *Id.*

104 *Id*. alle pagine 9-10.
105 *Id*.

106 Codice amministrativo di New York § 23-1102(a); NYPD, Guida di pattuglia, Procedura n. 212-90: Linee guida per l'interazione con persone con una conoscenza limitata della lingua inglese, https://www.nyc.gov/assets/nypd/downloads/pdf/public_information/public-pguide2.pdf (che descrive in dettaglio le responsabilità di assistenza linguistica dei funzionari NYPD e degli altri dipendenti della NYPD).

107 Polizia di New York, *Piano di implementazione dell'accesso linguistico NYPD 2024* (di seguito, "Piano di accesso linguistico"), https://www.nyc.gov/assets/nypd/downloads/pdf/eeo/2024-nypd-language-access-implementation-plan.pdf, a 2, 4; *vedere* anche NYPD, Guida di pattuglia, Procedura n. 212-90. In assenza di circostanze urgenti, solo il personale certificato come interprete dal dipartimento dovrebbe verificare i dettagli dell'incidente quando risponde a chiamate di violenza domestica che coinvolgono individui LEP, e solo gli interpreti certificati dal dipartimento devono essere utilizzati negli interrogatori di custodia di individui LEP. NYPD, Piano di accesso linguistico, a 9–10.

108 NYPD, *Piano di accesso linguistico*, a 4.

109 *Id.* a 10.

110 Legge di procedura penale di New York § 530.11(6).

111 ICE, Standard nazionali di detenzione basati sulle prestazioni, revisione dicembre 2016, https://www.ice.gov/doclib/detention-standards/2011/pbnds2011r2016.pdf (ultimo accesso 15 agosto 2025). Secondo questi standard, "La struttura fornirà ai detenuti con disabilità una comunicazione efficace, che può includere la fornitura di ausili, come lettori, materiale in Braille, registrazioni audio, amplificatori per cornette telefoniche, telefoni compatibili con apparecchi acustici, dispositivi di telecomunicazione per persone non udenti (TTY), interpreti e persone che prendono appunti, secondo necessità. La struttura fornirà inoltre ai detenuti LEP assistenza linguistica, incluso personale bilingue o servizi di interpretariato e traduzione professionali, per garantire loro un accesso significativo ai suoi programmi e alle sue attività. Tutto il materiale scritto fornito ai detenuti dovrà essere generalmente tradotto in spagnolo. Ove possibile, saranno previste disposizioni per la traduzione scritta per altri segmenti significativi della popolazione con limitata conoscenza dell'inglese. L'interpretariato orale o l'assistenza saranno forniti a qualsiasi detenuto che parli un'altra lingua in cui il materiale scritto non sia stato tradotto o che sia analfabeta". https://www.ice.gov/doclib/detention-standards/2011/pbnds2011r2016.pdf (ultimo accesso 15 agosto 2025).

112 42 U.S.C. § 12132; vedere Seremeth contro la Commissione di contea, 673 F.3d 333, 338 (4a Cir. 2012) ("[L]'ADA si applica agli interrogatori della polizia.").

113 *Vedere Matchett, 2024 WL* 4607728, a pag. *1–5 (i querelanti non udenti hanno presentato reclami ai sensi dell'ADA e della Legge sulla riabilitazione contro funzionari delle forze dell'ordine che non hanno fornito un interprete ASL quando hanno risposto alla chiamata al 911 del querelante, nonostante la richiesta dei querelanti di un interprete); Williams, 121 F. Supp. 3d a pag. 363–69 (che ha ritenuto una questione di fatto processabile l'eventualità che la mancata fornitura da parte dei funzionari di un interprete o di un ausilio a un arrestato non udente sulla scena dell'arresto abbia violato l'ADA e la legge sulla riabilitazione).

114 *Bax contro Doctors Med. Ctr. Of Modesto, Inc.,* 52 F.4th 858, 869 (9° Cir. 2022); Matchett,

2024 WL 4607728, a *2.

115 *Seremeth,* 673 F.3d a pag. 339 ("[L]a considerazione delle circostanze urgenti è inclusa nella determinazione della ragionevolezza dell'adattamento."); Williams, 121 F. Supp. 3d a pag. 367 (stesso, citando Seremeth).

116 29 U.S.C. § 794(a); vedere Lopez Cano contro Decker, n. 22 CIV. 7428 (AKH), 2022 WL 17584156, a *4 (S.D.N.Y. 12 dicembre 2022) ("Non vi è ... controversia sul fatto che il DHS e l'ICE siano agenzie esecutive ai sensi della legge sulla [riabilitazione]."); Matchett, 2024 WL 4607728, a *2 (che applica gli stessi standard legali e analisi ai ricorsi ai sensi della legge sulla riabilitazione e dell'ADA).

117 29 U.S.C. § 794(a).

118 *Vedere Miranda contro Arizona, 384 U.S. 436, 444 (1966) ("Prima di qualsiasi interrogatorio, la persona [in custodia] deve essere avvertita che ha il diritto di rimanere in silenzio, che qualsiasi dichiarazione rilasciata può essere utilizzata come prova contro di lui e che ha diritto alla presenza di un avvocato, sia di fiducia che nominato.* L'imputato può rinunciare all'esercizio di questi diritti, a condizione che la rinuncia sia fatta volontariamente, consapevolmente e intelligentemente."); Stati Uniti contro Perez-Lopez, 348 F.3d 839, 847–49 (9th Cir. 2003) ("le dichiarazioni incriminanti successive a Miranda avrebbero dovuto essere soppresse in quanto ottenute impropriamente" dove la lettura dei diritti è stato tradotto in modo impreciso); Rivera contro Granucci, n. CIV. N-87-480 (JAC), 1993 WL 76202, a *7 (D. Conn. 12 marzo 1993) ("Le letture dei diritti sono efficaci solo se compresi dall'arrestato. La mancata fornitura a una persona arrestata della lettura dei diritti nella sua lingua madre potrebbe quindi rendere inammissibili le successive dichiarazioni dell'arrestato in quanto non ha consapevolmente rinunciato ai suoi diritti ai sensi del Quinto e Sesto emendamento").

Le ammissioni di responsabilità penale da parte degli agenti dell'ICE hanno diritto alle stesse tutele. Vedi U.S. contro Mahmood, 415 F. Supp. 2d 13, 15, 20 (D. Mass. 2006) (che sopprime le dichiarazioni incriminanti rilasciate da un non cittadino agli agenti dell'ICE che non lo avevano informato del suo diritto a rimanere in silenzio prima di condurre un interrogatorio in custodia). Tuttavia, questi diritti del Quinto emendamento potrebbero non applicarsi ai procedimenti civili in materia di immigrazione, come i procedimenti di deportazione. Zuniga contro Garland, 86 F.4th 1236, 1239 (9th Cir. 2023) ("Le sostanziali distinzioni tra un procedimento di deportazione e un processo penale rendono la lettura dei diritti inappropriata nel contesto della deportazione." (corretto)); Trias-Hernandez contro I.N.S., 528 F.2d 366, 369 (9ª Cir. 1975) ("La mancanza di un interprete durante l'interrogatorio iniziale non obbliga a concludere, sulla base di questo documento, che l'uso della dichiarazione durante l'udienza di espulsione sia stato fondamentalmente ingiusto."); cfr. Rajah contro Mukasey, 544 F.3d 427, 443 (2a Cir. 2008) ("Non esisteva ... alcun privilegio del Quinto emendamento per [i non cittadini] di rifiutarsi di produrre documenti di immigrazione o di rifiutarsi di rispondere a domande sul loro status di immigrazione" durante i colloqui per un programma di registrazione del Dipartimento della sicurezza nazionale.). Ma vedere Questione di Garcia, 17 I. & N. Dec. 319, 321 (BIA 1980) (che ha concluso il procedimento di espulsione dopo aver concluso che "le ammissioni dell'imputato che sono alla base della decisione di deportabilità sono state fatte involontariamente e che i requisiti del giusto processo giustificano la loro esclusione dal verbale"); Questione di Toro, 17 I. & N. Dec. 340, 343 (BIA 1980) ("Per essere ammissibili nei procedimenti di deportazione, le prove devono essere probanti e il loro uso fondamentalmente equo in modo da non privare gli imputati del giusto processo come previsto dal quinto emendamento. ... Le circostanze che circondano un arresto e un interrogatorio ... possono in alcuni casi rendere le prove inammissibili ai sensi della clausola del giusto processo del quinto emendamento."); vedere anche Anim contro Mukasey, 535 F.3d 243, 256 (4th Cir. 2008) (che spiega che "[l]e Norme federali sulle prove non si applicano nei procedimenti di immigrazione e le determinazioni

probatorie sono limitate solo da considerazioni sul giusto processo").

119 *Vedere Schneckloth contro Bustamonte, 412 U.S. 218, 248–49 (1973) (Quando "lo Stato tenta di giustificare una perquisizione sulla base del ... consenso, i*l Quarto e il Quattordicesimo emendamento richiedono che dimostri che il consenso è stato effettivamente dato volontariamente, e non il risultato di costrizione o coercizione, espressa o implicita. La volontarietà è una questione di fatto da determinare da tutte le circostanze."); Stati Uniti contro Wilson, 11 F.3d 346, 351 (2d Cir. 1993) (che osserva in dictum che la "limitata istruzione e conoscenza della lingua inglese dell'imputato, insieme al fatto che non è stato informato del suo diritto di rifiutare di acconsentire alla perquisizione [del suo appartamento da parte degli agenti della task force antidroga], ci fanno dubitare che [egli] abbia effettivamente acconsentito a questa perquisizione, in particolare alla luce della natura intrusiva dell'ingresso degli agenti nell'appartamento").

120 *Vedere Stati Uniti contro Marchi,* n. 317CR000553VLB, 2018 WL 1409819, a *8, 11 (D. Conn. 21 marzo 2018) ("la mancanza di conoscenza della lingua inglese" è stato uno dei diversi fattori che si sono combinati per stabilire che il consenso alla perquisizione di una casa non era volontario e che le prove ottenute durante la perquisizione devono essere soppresse).

121 §§ 52 U.S.C. §§ 10301, 10303(f)(2) (che vieta pratiche e procedure che comportano la negazione o la limitazione del diritto di voto perché un cittadino è membro di un "gruppo di minoranza linguistica" non anglofono). Negli stati e nelle suddivisioni politiche interessati, tutte le schede elettorali e il materiale elettorale devono essere forniti nelle lingue dei gruppi di minoranza linguistica qualificati. Id. § 10503; vedere OCA-Greater Houston contro Texas, 867 F.3d 604, 615 (5th Cir. 2017) (che sostiene che una legge elettorale del Texas che limitava l'assistenza all'interpretariato per gli elettori LEP violava il VRA); nella causa Cnty. of Monterey Initiative Matter, 427 F. Supp. 2d 958, 964 (N.D. Cal. 2006) (che richiede a una contea interessata di fornire la traduzione in spagnolo di una petizione relativa alle elezioni).

122 52 U.S.C. § 10503(e) (che definisce "minoranze linguistiche" e "gruppo linguistico minoritario").

123 *Id. § 10503(c) (*«Ogniqualvolta uno Stato o una suddivisione politica soggetta a ... questa sezione fornisca avvisi di registrazione o di voto, moduli, istruzioni, assistenza o altri materiali o informazioni relativi al processo elettorale, comprese le schede elettorali, dovrà fornirli nella lingua del gruppo minoritario applicabile nonché in lingua inglese..."); id. § 21041(a) (Help America Vote Act). La legge Help America Vote prevede inoltre che la Commissione per l'assistenza elettorale "dovrà erogare sovvenzioni per assistere le entità nello svolgimento di attività di ricerca e sviluppo per migliorare la qualità, l'affidabilità, l'accuratezza, l'accessibilità, la convenienza e la sicurezza delle apparecchiature di voto, dei sistemi elettorali e della tecnologia di voto", e richiede ai richiedenti la sovvenzione di certificare che la ricerca e lo sviluppo finanziati "terranno conto ... della necessità di fornire un'accessibilità linguistica alternativa per le persone con una conoscenza limitata della lingua inglese (in linea con i requisiti della Legge sul diritto di voto del 1965)." Id. § 21041(a)–(b)(1).

124 52 U.S.C. § 10508; vedere Arkansas United contro Thurston, 517 F. Supp. 3d 777, 786 (W.D. Ark. 2021) (che sostiene che il 52 U.S.C. § 10508 si applica agli elettori LEP).

125 *Vedere in generale 52 U.S.C. § 10503.*

126 *Id. § 10503(c); vede*re anche id. § 10503(b)(3)(A) (che definisce "materiale di voto").

127 Emendamenti alla legge sul diritto di voto del 2006, Determinazioni ai sensi della Sezione 203, 86 Reg. fed. 69611, 69615 (8 dicembre 2021).

128 Id

129 *Id. § 17-208(1)(a).*
130 *Id. § 17-208(1)(b).*

131 *Id. § 17-208(2).*

132 *Vedere Boureima contro Amministrazione delle risorse umane della città di New York. 128 A.D.3d 532, 533 (1° Dipartimento 2015) ("La discriminazione nei confronti di individui con una conoscenza limitata della lingua inglese (LEP) ... costituisce discriminazione basata sull'origine nazionale" ai sensi della legge sui diritti umani di New York).*

133 Legge esecutiva di New York § 296(2)(c)(i)–(ii) (definisce "pratica discriminatoria" includere "il rifiuto di apportare modifiche ragionevoli alle politiche, alle pratiche o alle procedure, quando tali modifiche sono necessarie per offrire strutture, privilegi, vantaggi o adattamenti alle persone con disabilità", e includere "il rifiuto di adottare tali misure eventualmente necessarie per garantire che nessuna persona con disabilità venga esclusa o le vengano negati servizi a causa dell'assenza di aiuti e servizi ausiliari", a meno che "tali modifiche non alterino fondamentalmente la natura di tali strutture, privilegi, vantaggi o adattamenti").

134 Legge esecutiva di New York § 296.

135 la legge sui diritti civili di New York,§ 40-c(2).

136 Legge esecutiva di New York § 291(1)–(2) (a condizione che l'opportunità di ottenere un impiego, ottenere un'istruzione, utilizzare luoghi di ospitalità pubblica e possedere, utilizzare e occupare alloggi e spazi pubblici senza discriminazioni basate su "età, razza, credo, colore, origine nazionale, orientamento sessuale, identità o espressione di genere, stato militare, sesso, stato civile o disabilità, è qui riconosciuta e dichiarata un diritto civile"); vedere id. § 292(9) (che definisce "luogo di ospitalità pubblica, resort o divertimento").

137 Codice amministrativo di New York § 8-107; cfr. anche id. § 8-107 (che prevede la responsabilità per impatto discriminatorio ai sensi della Legge sui diritti umani di New York).

138 *Vedere Codice di Buffalo § 154-11 (*che vieta la discriminazione, compresa la discriminazione basata sull'origine nazionale e sulla disabilità); id. § 154-13 (definizione di "origine nazionale" ai sensi della legge sull'equità abitativa come "[a]ncestry, birthplace, culture, or language" (ascendenza, luogo di nascita, cultura o lingua)); Codice di Rochester Cap. 63, Art. I (Diritti umani); Codice di Albany, cap. 48, art. III (Legge omnibus sui diritti umani).

139 *Vedere* Legge esecutiva di New York § 202-a(1). L'Ufficio per l'accesso linguistico (OLA), parte dell'Ufficio dei servizi generali, ha il compito di garantire che le agenzie rispettino la Legge sull'accesso linguistico. Id. § 202-a(6). La relazione annuale dell'OLA sui progressi dell'agenzia ai sensi della Legge sull'accesso linguistico è disponibile all'indirizzo https://ogs.ny.gov/office-language-access-annual-report-2023-2024, come richiesto dalla legge. *Vedere id. § 202-a(6).*

140 *Id. § 202-a(1).*

141 Ufficio dei servizi generali di New York, Legge dello Stato di New York sull'accesso linguistico, Le 12 lingue più diffuse nello Stato di New York diverse dall'inglese, https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law.

142 *Id. § 202-a(4)(a).*

143 *Id. §§ 17-204(5-a), 17-208.*

144 Legge giudiziaria di New York § 390(1) ("Ogniqualvolta una persona non udente o con problemi di udito sia parte in un procedimento legale di qualsiasi natura, o un testimone o giurato o potenziale giurato nel procedimento stesso, il tribunale in tutti i casi nominerà un interprete qualificato ... per interpretare il procedimento e la testimonianza di tale persona non udente o con problemi di udito...."); 22 NYCRR § 217.1(a) ("In tutte le cause civili e penali, quando un tribunale determina che una parte o un testimone, o un genitore o tutore interessato di una parte minorenne in un procedimento presso il tribunale della famiglia non è in grado di comprendere e comunicare in inglese nella misura in cui non può partecipare in modo significativo al procedimento giudiziario, il cancelliere del tribunale o un altro funzionario amministrativo designato programmerà un interprete senza spese... per interpretare per telefono o tramite mezzi audiovisivi in diretta."); vedere anche la Legge e le norme di procedura civile di New York (N.Y. Civil Practice Law and Rules, CPLR) 3114 ("Se il testimone da esaminare non comprende la lingua inglese, la parte esaminatrice deve, a proprie spese, fornire una traduzione di tutte le domande e risposte. Quando il tribunale decide sulle questioni, può farlo nella lingua straniera e in inglese.").

145 Sistema giudiziario unificato dello Stato di New York, Accesso linguistico e interpreti giudiziari, https://ww2.nycourts.gov/COURTINTERPRETER/index.shtml (che cita 22 NYCRR § 217 e N.Y. Legge giudiziaria § 390).

146 *Vedere Legge sulle relazioni familiari dello Stato di New York §§ 240(3)(10)(a-1), 252(1-a); Legge sul tribunale della famiglia dello Stato di New York§ 169.*

147 10 NYCRR § 405.7. Inoltre, se siete un paziente in una casa di cura o in un'altra struttura che fornisce servizi sanitari, la legge dello Stato di New York vi garantisce determinati diritti, tra cui il "diritto di ricevere cure mediche adeguate e appropriate, di essere pienamente informato/a sulle [vostre] condizioni mediche e sul trattamento proposto ... e di rifiutare farmaci e trattamenti dopo essere stato pienamente informato/a e aver compreso le conseguenze di tali azioni". Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-c(3)(e). Una struttura che fornisce servizi sanitari è definita come una struttura che fornisce o offre "alloggio, vitto e assistenza fisica, inclusi, ma senza pretesa di esaustività, la registrazione di informazioni sanitarie, la supervisione dietetica e servizi igienici supervisionati inerenti a tale servizio". Id. § 2801(4)(b). Il Dipartimento della salute deve fornire a tali strutture una dichiarazione scritta dei diritti dei pazienti nelle dieci lingue diverse dall'inglese più comuni. Id. § 2803-c(6).

148 10 NYCRR § Vedere anche la legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb.

149 Legge sulla sanità pubblica di New York § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7.

150 Legge sull'istruzione di New York § 6829(2)(a); Vedere id. § 6829(1)(a) (che definisce le farmacie coperte come farmacie che fanno parte di un gruppo di otto o più farmacie situate a New York con la stessa proprietà); 8 NYCRR § 63.11(b)(1)–(2) (che richiede alle farmacie fisiche e per corrispondenza, tra le altre cose, di fornire servizi di interpretariato orale e traduzione gratuiti e competenti quando forniscono consulenza a individui LEP sui farmaci da prescrizione, quando raccolgono le informazioni necessarie per aggiornare i profili dei farmaci dei clienti LEP e quando assistono i clienti LEP nella comprensione delle etichette dei farmaci da prescrizione, delle etichette di avvertenza e di altri materiali scritti).

151 Secondo la legge dello Stato di New York, i datori di lavoro sono tenuti a fornire ai dipendenti una comunicazione scritta al momento dell'assunzione, che identifichi le loro tariffe retributive e la base per le tariffe in inglese e nella lingua che il dipendente ha identificato come lingua principale. Legge sul Lavoro di New York § 195(1)(a).

152 Legge sugli infortuni sul lavoro di New York § 17-a.

153 Legge esecutiva di New York § 296(1)(a); vedere anche id. § 296(1-a) (che vieta ai datori di lavoro, alle organizzazioni sindacali, alle agenzie per l'impiego e ad altre entità che controllano i programmi di formazione degli apprendisti di discriminare sulla base di disabilità, razza, origine nazionale, cittadinanza o status di immigrazione e altri status protetti nell'offerta di opportunità di formazione e apprendistato); Legge sui diritti civili di New York § 40-c(2) (che vieta la discriminazione nei diritti civili sulla base di disabilità, razza, origine nazionale e altri status protetti); Legge esecutiva di New York § 291(1) ("L'opportunità di ottenere un impiego senza discriminazioni a causa di età, razza, credo, colore, origine nazionale, orientamento sessuale, identità o espressione di genere, stato militare, sesso, stato civile o disabilità, è qui riconosciuta e dichiarata un diritto civile.").

154 *Vedere Legge sull'istruzione dello Stato di New York § 3204(2-a)–(4); 8 NYCRR §§ 117.3, 154-2; ved*ere anche 8 N.Y.C.R.R. § 154-2.1(a) ("Ogni distretto scolastico deve garantire agli studenti che stanno imparando l'inglese pari accesso a tutti i programmi e servizi scolastici offerti dal distretto scolastico, in base all'età e al livello scolastico dello studente, compreso l'accesso ai programmi necessari per il conseguimento del diploma").

155 *Vedere, ad esempio, 8 NYCRR § 154-2.3(f); vedere anche id. § 100.2(l)(4) (che richiede servizi di interpretariato e traduzione per studenti e genitori ELL in relazione a determinati procedimenti disciplinari degli studenti).*

156 *Vedere 8 NYCRR § 154-2.1(b).*

157 *Vedere, ad esempio, Legge esecutiva di New York §§ 291(2), 292(40)(a)–(c), 296(4) e 300; N.Y. legge sui diritti civili § 40-c.*

158 Entro tre giorni dal ricevimento di una domanda di mutuo, gli istituti di credito ipotecario devono fornire ai richiedenti un opuscolo informativo nella loro lingua preferita che spieghi i loro diritti, incluso il diritto a ricevere una spiegazione chiara e veritiera dei termini e delle condizioni del prestito. Legge sull'attività bancaria di New York § 35(1). Almeno 90 giorni prima dell'inizio di una procedura di foreclosure (tipo di esecuzione immobiliare) nei confronti di un proprietario di casa, gli istituti di credito ipotecario e i gestori dei prestiti devono fornire al proprietario di casa un avviso che avverte che potrebbe perdere la propria casa per foreclosure. Legge sulle proprietà immobiliari e le procedure in caso di controversie § 1304(1). Tali avvisi devono essere forniti ai proprietari di casa LEP nella loro lingua madre o in una lingua parlata dal proprietario, a condizione che la lingua sia una delle sei lingue diverse dall'inglese più comuni parlate dai soggetti LEP nello stato. Id. § 1304(5).

159 Legge generale sulle attività commerciali di New York § 1101(1), (3) (che richiede alle aziende di social media di pubblicare i termini di servizio per le piattaforme di social media nelle 12 lingue diverse dall'inglese più comuni parlate da individui LEP a New York).

160 Legge sulla salute pubblica di New York § 2805-p.

161 Legge generale sulle attività commerciali di New York § 460-b(1) ("Nessun servizio di assistenza agli immigrati sarà fornito finché il cliente non avrà stipulato un contratto scritto con il fornitore del servizio di assistenza agli immigrati. Il contratto dovrà essere redatto in una lingua compresa dal cliente, da solo o con l'assistenza di un interprete disponibile ...").

162 *Vedere la causa sulla Controversia in merito alla registrazioni delle telecomunicazioni riguardante la National Security Agency, 633 F. Supp. 2d 892, 908 (ND Cal. 2007) ("Gli ordini esecutivi,*

di per sé, non pregiudicano la legge statale.").

163 Costituzione degli Stati Uniti art. I, § 1 ("Tutti i poteri legislativi qui concessi saranno conferiti a un Congresso degli Stati Uniti, che sarà composto da un Senato e da una Camera dei Rappresentanti."); Costituzione degli Stati Uniti art. II, § 3 ("[Il Presidente] avrà cura che le leggi siano fedelmente eseguite....").

164 Ordine esecutivo n. 14224, che designa l'inglese come lingua ufficiale degli Stati Uniti, 90. Reg. fed- 11363 (1 marzo 2025) (che revoca l'ordine esecutivo n. 13166, che migliora l'accesso ai servizi per le persone con limitata conoscenza della lingua inglese, 65 Reg. fed.. 50121 (11 agosto 2000)).

165 Procuratore generale Pamela Bondi, Memorandum: Attuazione dell'ordine esecutivo n. 14.224: Designazione dell'inglese come lingua ufficiale degli Stati Uniti d'America (14 luglio 2025).

166 Al momento, non è chiaro in che modo, se del caso, l'Ordine Esecutivo 14224 avrà un impatto sull'accesso linguistico per le persone non udenti e ipoudenti. Il memorandum del Dipartimento di Giustizia del 14 luglio 2025 riconosce che l'ordine esecutivo deve essere implementato in conformità con le leggi che richiedono una comunicazione efficace con le persone con disabilità, come richiesto dal Legge sulla riabilitazione e dalla Legge sugli americani con disabilità (Americans with Disabilities Act, ADA), ma resta da vedere come il governo federale interpreterà tali leggi. Per saperne di più sulla Legge sulla riabilitazione e sull'ADA, consultare la sezione "Ordini e politiche federali" di questa guida.

167 *Vedere Clinton contro la città di New York, 524 U.S. 417, 438 (1998) ("Non esiste alcuna disposizione nella Costituzione che autorizzi il Presidente a promulgare, modificare o abrogare statuti."); San Francisco contro Trump, 897 F.3d 1225, 1234 (9th Cir. 2018) (che sostiene che gli ordini esecutivi presidenziali che "tentano di cooptare il potere del Congresso di legiferare" violano la dottrina costituzionale della separazione dei poteri); PFLAG, Inc. contro Trump, 766 F. Supp. 3d 535, 561 (D. Md. 2025) (stesso); vedere anche Youngstown Sheet & Tube Co. contro Sawyer, 343 U.S. 579, 588 (1952) ("La Costituzione non ha sottoposto il potere legislativo del Congresso al controllo presidenziale..."). Inoltre, la Corte Suprema ha recentemente spiegato che "le interpretazioni degli statuti da parte delle agenzie, come le interpretazioni della Costituzione da parte delle agenzie, non hanno diritto a deferenza". Loper Bright Enters. contro Raimondo, 603 U.S. 369, 392 (2024) (enfasi nell'originale).*

168 L'ADA contiene quattro sezioni pertinenti, denominate "titoli", che vietano la discriminazione basata sulla disabilità da parte di datori di lavoro, governi statali e locali, aziende aperte al pubblico, strutture commerciali, fornitori di trasporti e società di telecomunicazioni. Il Titolo I dell'ADA richiede ai datori di lavoro con 15 o più dipendenti di offrire alle persone con disabilità pari opportunità di beneficiare di opportunità legate all'occupazione. 42 U.S.C. §§ 12111–12117; vedere, ad esempio, Commissione sulle pari opportunità di impiego contro Drivers Mgmt., LLC, 142 F.4th 1122, 1127, 1130–33 (8a Cir. 2025) (una compagnia di autotrasporti ha violato l'ADA rifiutandosi di assumere un tirocinante perché era sordo e necessitava di adattamenti ragionevoli). La Parte A del Titolo II richiede che i governi statali e locali forniscano alle persone con disabilità pari opportunità di beneficiare dei loro programmi, servizi e attività, inclusi servizi sociali, istruzione pubblica, tribunali, trasporti, attività ricreative, assistenza sanitaria, voto, servizi di emergenza e riunioni pubbliche. 42 U.S.C. §§ 12131–12134; vedere, ad esempio, Martinez contro Cuomo, 459 F. Supp. 3d 517, 522 (S.D.N.Y. 2020) (l'affermazione dei querelanti secondo cui il governatore di New York avesse violato l'ADA e la Legge sulla riabilitazione non conducendo incontri informativi televisivi giornalieri con un interprete ASL nell'inquadratura era probabile che avesse successo). La Parte B del Titolo II richiede che i sistemi di trasporto pubblico forniscano adattamenti che consentano alle persone con disabilità pari opportunità di beneficiare dei loro servizi. 42 U.S.C. §§ 12141–12165; vedere, ad esempio, Segal contro il Consiglio Metro., 29 F.4th 399, 402,

405 (8a Cir. 2022) (che ha ritenuto una questione di fatto processabile che l'ipotesi di mancato annuncio del percorso dell'autobus da parte dell'agenzia di trasporto pubblico ai passeggeri sordociechi abbia violato, tra le altre leggi, l'ADA e la Legge sulla riabilitazione). Il Titolo III richiede alle organizzazioni non profit e alle aziende al servizio del pubblico, inclusi ristoranti, negozi al dettaglio, hotel, cinema, scuole private, studi medici, ospedali, asili nido e operatori di trasporto pubblico privati, di fornire alle persone con disabilità pari opportunità di accesso ai beni o servizi che offrono. 42 U.S.C. §§ 12181–12189; vedere, ad esempio, Panarra contro HTC Corp., 598 F. Supp. 3d 73, 79 (W.D.N.Y. 2022) (un querelante sordo ha presentato reclami ai sensi dell'ADA e di altre leggi contro un'azienda tecnologica che non ha fornito di didascalia i suoi servizi); Puerner contro Hudson Spine and Pain Med. P.C., n. 17-CV-03590 (ALC), 2018 WL 4103491 (S.D.N.Y. 28 agosto 2018) (la mancata fornitura di interpretariato in lingua dei segni americana da parte di uno studio medico ha violato l'ADA). Infine, il Titolo IV richiede alle aziende di telecomunicazioni di fornire servizi che consentano agli utenti non udenti e ipoudenti di comunicare. 47 U.S.C. § 225.

169 La sezione 504 della Legge sulla riabilitazione del 1973 richiede ai beneficiari di assistenza finanziaria federale e alle agenzie esecutive federali di fornire adattamenti di accesso linguistico per le persone con disabilità, comprese le persone non udenti e con problemi di udito. 29 U.S.C. § 794(a); vedere, ad esempio, Liese contro Distretto ospedaliero della contea di Indian River, 701 F.3d 334, 344 (11a Cir. 2012) (la mancata fornitura da parte dell'ospedale di ausili necessari alle persone non udenti e con problemi di udito violerebbe la Legge sulla riabilitazione); Rothschild contro Grottenthaler, 907 F.2d 286, 288, 293 (2d Cir. 1990) (la Legge sulla riabilitazione impone alle scuole pubbliche che ricevono assistenza finanziaria federale di fornire servizi di interpretariato nella lingua dei segni a spese del distretto ai genitori non udenti di bambini udenti durante le attività organizzate dalla scuola).

La Sezione 601 del Titolo VI della Legge sui diritti civili del 1964, 42 U.S.C. § 2000d, che vieta la discriminazione basata sull'origine nazionale da parte dei beneficiari di assistenza finanziaria federale, è stata interpretata come un'offerta di tutele simili per gli individui LEP. Si veda Lau contro Nichols, 414 U.S. 563, 568 (1974). La Corte Suprema ha limitato la capacità di enti diversi dal Dipartimento di giustizia di applicare il Titolo VI quando si contestano pratiche basate sull'impatto discriminatorio. Si veda Alexander contro Sandoval, 532 U.S. 275, 280, 286, 293 (2001). Tuttavia, i tribunali hanno continuato ad applicare il Titolo VI alla discriminazione basata sulla lingua. Si veda T.R. contro Distretto scolastico di Fila., 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) ("[N]umerose corti federali hanno stabilito che la discriminazione basata sulla lingua costituisce una forma di discriminazione basata sull'origine nazionale proibita dal Titolo VI.") (raccolta dei casi); Stati Uniti contro Contea di Maricopa., Ariz., 915 F. Supp. 2d 1073, 1079 (D. Ariz. 2012) ("[L]a giurisprudenza consolidata, i regolamenti federali e l'interpretazione di tali regolamenti da parte delle agenzie ritengono che la discriminazione basata sulla lingua costituisca una forma di discriminazione basata sull'origine nazionale ai sensi del Titolo VI.").

170 Questa guida utilizza il termine "Studente che apprende la lingua inglese" invece di "limitatamente competente nella lingua inglese" quando si fa riferimento agli studenti. L'EEOA proibisce la negazione di "pari opportunità educative a un individuo a causa della sua ... origine nazionale", anche attraverso la mancata "adozione da parte di un'agenzia educativa di misure appropriate per superare le barriere linguistiche che impediscono la pari partecipazione dei suoi studenti ai suoi programmi di istruzione". 20 U.S.C. § 1703(f); vedere Issa contro Distretto scolastico di Lancaster, 847 F.3d 121, 140 (3d Cir. 2017) (gli studenti ELL avevano probabilità di prevalere sulla richiesta EEOA contro il distretto scolastico che forniva agli studenti ELL un'istruzione inferiore); Methelus contro Sch. Commissione della contea di *Collier., Fla., 243 F. Supp. 3d 1266, 1277 (M.D. Fla. 2017)* (l'accusaaffermazione secondo cui il rifiuto del distretto di iscrivere gli studenti ELL alla scuola pubblica e il rinvio di tali studenti a un programma per adulti senza crediti formativi costituiscono una rivendicazione ai sensi dell'EEOA); New York by Schneiderman contro Distretto scolastico della città di Utica, 177 F. Supp. 3d 739, 753 (N.D.N.Y. 2016) (l'accusa secondo cui il distretto ha dirottato gli studenti ELL verso programmi di istruzione alternativi di qualità inferiore costituisce una rivendicazione ai sensi dell'EEOA); T.R. contro Distretto scolastico di Filadelfia, 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa.

2016) (l'accusa secondo cui il distretto non ha fornito servizi di traduzione adeguati agli studenti ELL con disabilità costituisce una rivendicazione ai sensi dell'EEOA).

171 La Legge sull'istruzione delle persone con disabilità, 20 U.S.C. §§ 1400, 1412(a)(1)(A); *Endrew F. ex rel. Joseph F. contro* Distretto scolastico *della contea di Douglas RE-I, 580 U.S. 386, 402–03 (2017) ((L'IDEA "richiede un programma educativo ragionevolmente calcolato per consentire al bambino di fare progressi appropriati alla luce delle circostanze del bambino"). Le principali tutele dell'IDEA in materia di accesso* linguistica riguardano gli studenti non udenti e con problemi di udito, ma la legge affronta anche l'accesso linguistico per studenti e genitori ELL. Ad esempio, l'IDEA condiziona l'ammissibilità degli Stati alle sovvenzioni per l'istruzione speciale e servizi correlati per bambini con disabilità alla presentazione di "un piano che fornisca garanzie ... che lo Stato abbia in vigore politiche e procedure per garantire", tra le altre cose, "che i materiali e le procedure di test e valutazione utilizzati ai fini della valutazione e dell'inserimento dei bambini con disabilità nei servizi ... siano forniti e somministrati nella lingua madre del bambino o nella sua modalità di comunicazione, a meno che non sia chiaramente impossibile farlo". 20 U.S.C. § 1412(a)(6)(B). L'IDEA include anche varie garanzie procedurali che richiedono che le notifiche siano fornite ai genitori nella loro lingua madre, tra le altre tutele. Id. §§ 1415(B)(4), 1439(a)(7)

172 Ad esempio, la legge Every Student Succeds (Ogni studente raggiunge il successo), che ha riautorizzato la legge sull'istruzione elementare e secondaria del 1965, contiene numerose disposizioni che prevedono l'accesso linguistico, tra cui quelle che riguardano (1) i miglioramenti accademici in generale, Vedere 20 U.S.C. §§ 6301–6578; (2) l'insegnamento delle lingue per studenti ELL e immigrati, Vedere id. §§ 6801–7014; e (3) l'istruzione degli studenti indigeni in lingue diverse dall'inglese, vedere id. §§ 7401–7546; vedere anche id. § 3420 (che istituisce l'Ufficio per l'acquisizione della lingua inglese all'interno del Dipartimento dell'Istruzione e richiede al suo direttore di "coordinare l'amministrazione di programmi di istruzione bilingue da parte del Dipartimento").

173 52 U.S.C. §§ 10301, 10303(f)(2) (che vieta pratiche e procedure che comportino la negazione o la limitazione del diritto di voto a un cittadino appartenente a un "gruppo linguistico minoritario" non anglofono. Negli stati e nelle suddivisioni politiche interessati, tutte le schede elettorali e il materiale elettorale devono essere forniti nelle lingue dei gruppi linguistici minoritari qualificati. *Id*. § 10503; *Vedere OCA-Greater Houston contro Texas*, 867 F.3d 604, 615 (5a Cir. 2017) (che sostiene che una legge elettorale del Texas che limitava l'assistenza con interpretariato per gli elettori LEP violava la Legge sul diritto di voto); *Causa L'iniziativa è importante della contea di Monterey* 427 F. Supp. 2d 958, 964 (N.D. Cal. 2006) (che richiedeva a una contea interessata di fornire la traduzione in spagnolo di una petizione relativa alle elezioni).

174 52 U.S.C. § 10310(c)(3) («Il termine "minoranze linguistiche" o "gruppo di minoranza linguistica" indica le persone che sono indiani americani, asiatico-americani, nativi dell'Alaska o di discendenza spagnola.»).

175 *Id*. § 10508 ("Qualsiasi elettore che necessiti di assistenza per votare a causa di cecità, disabilità o incapacità di leggere o scrivere può ricevere assistenza da una persona a scelta dell'elettore, diversa dal datore di lavoro dell'elettore o dall'agente di tale datore di lavoro o da un funzionario o agente del sindacato dell'elettore."); Vedere Arkansas United contro Thurston, 517 F. Supp. 3d 777, 786 (W.D. Ark. 2021) (che sostiene che il 52 U.S.C. § 10508 si applica agli elettori LEP).

176 42 U.S.C. § 18116(a) ("[U]n individuo non deve ... essere escluso dalla partecipazione, vedersi negare i benefici o essere soggetto a discriminazione nell'ambito di qualsiasi programma o attività sanitaria, una parte della quale riceve assistenza finanziaria federale, inclusi crediti, sussidi o contratti di assicurazione, o nell'ambito di qualsiasi programma o attività amministrata da un'agenzia esecutiva ..."); vedere Saldana contro Sistema sanitario e ospedaliero della contea di Cook, n. 19 CV 6178, 2024 WL 4792113, a *9–10 (N.D. Ill. 5 gennaio

2024) (che trova "prove sufficienti a sostegno della conclusione" che l'ospedale ha violato l'ACA non fornendo a un paziente sordo un interprete di persona durante il trattamento).

177 Se la discriminazione basata sulla lingua costituisca discriminazione per origine nazionale o per un'altra caratteristica protetta, come la razza, dipende dai fatti e dal diritto in questione e non può essere data per scontata. Laddove i fatti e le circostanze di un particolare diniego di adattamenti per l'accesso linguistico suggeriscano che la discriminazione basata sulla lingua possa essere un sostituto della discriminazione basata sull'origine nazionale o sulla razza, i tribunali possono ritenere applicabili le leggi che proibiscono queste ultime due forme di discriminazione. Si veda Hernandez contro New York, 500 U.S. 352, 354 (1991) ("Può essere, per alcuni gruppi etnici e in alcune comunità, che la conoscenza di una particolare lingua, come il colore della pelle, debba essere trattata come un surrogato della razza in un'analisi di pari protezione."); *Desrosiers contro Summit Sec. Servs., Inc., n. 21-CV-10941 (JPO), 2022 WL 13808524, a *4 (S.D.N.Y. 21 ottobre 2022) ("[L]a prova di discriminazione linguistica può consentire a una giuria di stabilire una discriminazione basata sull'origine nazionale o razziale, come quando è accompagnata da prove che dimostrano più direttamente la discriminazione."* (corretto); *CNY Fair Hous., Inc. contro Swiss Vill., LLC, n. 521CV1217MADML, 2022 WL 2643573, a *7 (N.D.N.Y. 8 luglio 2022) (che raccoglie casi che indicano che la discriminazione basata sulla lingua può, in alcune circostanze, essere utilizzata come prova di discriminazione basata sulla razza o sull'origine nazionale);* Commissione sulla pari opportunità di impiego contro *Wisconsin Plastics, Inc., 186 F. Supp. 3d 945, 948 (E.D. Wis. 2016) ("È vero che la capacità linguistica di per sé non è l'equivalente legale di una classe protetta come la razza o l'origine nazionale, ma la lingua può talvolta fungere da sostituto, o da* specchietto per le allodole, per la discriminazione contro una classe protetta."); Rivera contro NIBCO, 701 F. Supp. 2d 1135, 1141 (E.D. Cal. 2010) ("La discriminazione basata sulla lingua è spesso strettamente correlata alla discriminazione basata sull'origine nazionale..."). Sebbene questa guida includa riferimenti a leggi che vietano la discriminazione basata sull'origine nazionale in modo accurato, i lettori dovrebbero condurre la propria analisi giuridica caso per caso per determinare se una determinata legge che vieta la discriminazione basata sull'origine nazionale offra tutele in materia di accesso linguistico.

178 29 U.S.C. § 794(a)–(b); *Vedere Basta contro Novant Health Inc., 56 F.4th 307, 318 (4° Cir. 2022) ((il marito sordo ha presentato un* ricorso ai sensi della legge sulla riabilitazione contro l'ospedale che gli ha negato un interprete ASL e gli ha fornito un dispositivo ausiliario inefficace mentre fungeva da delegato per le decisioni mediche della moglie durante il parto del loro bambino).

179 29 U.S.C. § 794(a)–(b); Vedere Basta contro Novant Health Inc., 56 F.4th 307, 318 (4° Cir. 2022) ((il marito sordo ha presentato un ricorso ai sensi della legge sulla riabilitazione contro l'ospedale che gli ha negato un interprete ASL e gli ha fornito un dispositivo ausiliario inefficace mentre fungeva da delegato per le decisioni mediche della moglie durante il parto del loro bambino).

180 42 U.S.C. §§ 12132, 12182; si veda Loeffler contro Staten Island Univ. Hosp., 582 F.3d 268, 275–75 (2d Cir. 2009) (che rileva una questione di fatto materiale riguardo all'ipotesi che sia una violazione della Legge sulla riabilitazione (Rehabilitation Act) e di altre leggi la mancata fornitura da parte dell'ospedale di un interprete ASL per un paziente non udente e la moglie del paziente, che ha costretto i loro figli a svolgere il ruolo di interpreti).

181 42 U.S.C. §§ 3604–06 (che vieta la discriminazione nella vendita o nell'affitto di alloggi, nelle transazioni immobiliari residenziali e nella fornitura di servizi di intermediazione sulla base dell'origine nazionale e della disabilità, oltre ad altre caratteristiche protette); Vedere CNY Fair Hous., Inc. contro Swiss Vill., LLC, n. 521CV1217MADML, 2022 WL 2643573, a *6-8 (N.D.N.Y. 8 luglio 2022) (i querelanti hanno presentato reclami FHA contro il fornitore di alloggi la cui politica richiedeva che nella casa abitasse un parlante di lingua inglese potrebbe essere stata utilizzata come sostituto di discriminazione basata sull'origine nazionale); Fair Hous. Just. Ctr., contro Allure Rehab. Servs. LLC, n. 15 CV 6336, 2017 WL 4297237, a *5-6 (E.D.N.Y. 26 settembre 2017) (il ricorrente ha presentato un reclamo FHA contro case di cura e strutture di

residenza assistita che si sono rifiutate di fornire interpreti ASL ai residenti non udenti); Cabrera contro Alvarez, 977 F. Supp. 2d 969, 977 (N.D. Cal. 2013) (i ricorrenti di lingua spagnola hanno presentato un reclamo FHA basato sull'origine nazionale contro l'autorità per l'edilizia abitativa della città i cui dipendenti hanno negato la loro richiesta di un interprete e hanno fatto commenti ostili sulla loro limitata conoscenza dell'inglese).

182 Quando il VA determina che una delle sue strutture mediche serve un "numero considerevolee di veterani con capacità limitate di parlare inglese", il VA "deve stabilire e attuare procedure ... per garantire l'identificazione di un numero sufficiente di individui nel personale della struttura che siano fluenti sia nella lingua più appropriata a tali veterani sia in inglese e le cui responsabilità includeranno fornire indicazioni a tali veterani e ai membri appropriati del personale del Dipartimento in merito alle sensibilità culturali e al superamento delle differenze linguistiche e culturali". 38 U.S.C. § 8110(b). "Nelle aree in cui un numero significativo di veterani idonei e di persone a carico idonee parlano una lingua diversa dall'inglese come lingua principale", il VA deve, nella misura massima possibile, fornire servizi di prossimità ai veterani "nella lingua principale di tali persone". Id. § 6303(a).

183 42 U.S.C. § 12112(a) ("Nessuna entità coperta discriminerà un individuo qualificato sulla base della disabilità per quanto riguarda le procedure di candidatura al lavoro, l'assunzione, l'avanzamento o il licenziamento dei dipendenti, la retribuzione dei dipendenti, la formazione professionale e altri termini, condizioni e privilegi di impiego."); vedere Searls contro Johns Hopkins Hosp., 158 F. Supp. 3d 427, 430, 437 (D. Md. 2016) (l'ospedale ha violato l'ADA e la legge sulla riabilitazione annullando l'offerta di lavoro di un'infermiera non udente dopo che l'infermiera aveva richiesto un interprete ASL a tempo pieno, che era un adattamento ragionevole).

184 *Ad esempio, la legge sulle pari opportunità di lavoro proibisce inoltre ampiamente la discriminazione nell'occupazione basata su razza, colore, religione, sesso o origine nazionale. 42 U.S.C. § 2000e-2(a) (che definisce una pratica lavorativa illecita come il rifiuto o la mancata assunzione, il licenziamento o altra discriminazione nei confronti di un individuo in relazione ai termini, alle condizioni, alla retribuzione o ai privilegi di impiego, o la limitazione, la segregazione o la classificazione di dipendenti o candidati all'impiego in un modo che priverebbe qualsiasi individuo di opportunità di lavoro o comunque influirebbe negativamente sul suo status di dipendente a causa di razza, colore, religione, sesso o origine nazionale). La legge omnibus sul controllo della criminalità e sulla sicurezza delle strade del 1968 (SSA) stabilisce che "nessuna persona in alcuno Stato può, per motivi di razza, colore, religione, origine nazionale o sesso, essere esclusa dalla partecipazione, vedersi negare i benefici o essere soggetta a discriminazione o vedersi negato l'impiego in relazione a qualsiasi programma o attività finanziata in tutto o in parte con fondi resi disponibili ai sensi del presente capitolo". 34 U.S.C. § 10228(c). Le azioni civili possono essere intentate ai sensi della SSA da individui che abbiano esaurito i rimedi amministrativi, id. § 10228(c)(4)(A)–(B), e almeno un tribunale ha osservato che la SSA si applica alle richieste di accesso linguistico, vedere Ling contro lo Stato, 288 Ga. 299, 302 (2010). La legge sull'innovazione e le opportunità della forza lavoro (WIOA) prevede che "nessun individuo sarà escluso dalla partecipazione, gli saranno negati i benefici, sarà soggetto a discriminazione o rifiuto dell''impiego nell'amministrazione o in connessione con" qualsiasi programma o attività che riceve finanziamenti ai sensi della legge sulla base di origine nazionale, razza, colore, disabilità, età o sesso. 29 U.S.C. § 3248(a)(1)–(2). Tuttavia, il WIOA definisce la discriminazione basata sull'origine nazionale in relazione al Titolo VI e non esiste alcun diritto di azione privata ai sensi del WIOA, che è fatto rispettare dal Segretario del Lavoro e dal Procuratore Generale degli Stati Uniti. Guida contro Dipartimenti del commercio W. Virginia, n. 5:23-CV-359, 2024 WL 2870853, a *3 (N.D.W. Va. 29 maggio 2024); Owens contro Freedom Roads Holding Co. LLC, n. CV-17-1117-PHX-JZB, 2017 WL 11714023, a *6 (D. Ariz. 19 luglio 2017).*

185 Vedere, ad esempio, 15 U.S.C. § 9513(a)(1)(C) (che richiede al Sottosegretario al Commercio per lo sviluppo delle imprese delle minoranze di "fornire servizi di sensibilizzazione, servizi educativi e assistenza tecnica, come minimo, nelle 5 lingue più comunemente parlate negli Stati Uniti per garantire che gli individui con una conoscenza limitata dell'inglese ricevano

un accesso culturalmente e linguisticamente appropriato ai servizi e alle informazioni forniti dall'Agenzia [per lo sviluppo delle imprese delle minoranze]"); 42 U.S.C. § 12651d(b)(19) (che prevede che i doveri dell'Amministratore delegato di AmeriCorps includano, "ove possibile, la fornitura di materiali di candidatura in lingue diverse dall'inglese per gli individui con una conoscenza limitata dell'inglese che desiderano partecipare a un programma di servizio nazionale").

186 La Legge sugli interpreti giudiziari richiede un interprete se una parte o un testimone "parla solo o principalmente una lingua diversa dall'inglese" o "soffre di una disabilità uditiva ... tale da inibire la sua comprensione del procedimento o la comunicazione con l'avvocato o il funzionario giudiziario che presiede, o tale da inibire la comprensione da parte di tale testimone delle domande e la presentazione di tale testimonianza." 28 U.S.C. § 1827(d)(1). "[L]o standard generale per la traduzione adeguata dei procedimenti processuali richiede una traduzione continua parola per parola di tutto ciò che riguarda il processo che un imputato che conosce l'inglese sarebbe a conoscenza di ascoltare." Stati Uniti contro Joshi, 896 F.2d 1303, 1309 (11th Cir. 1990). La norma federale di procedura civile 43(d) prevede inoltre che un "tribunale può nominare un interprete di sua scelta; stabilire un ragionevole compenso da pagare con fondi forniti dalla legge o da una o più parti; e tassare il compenso come spese" quando si raccoglie la testimonianza di un testimone.

187 28 U.S.C. § 1827(d)(1).

188 7 U.S.C. § 2020(e)(1)(B).

189 42 U.S.C. § 5151(a). Questa particolare disposizione dello Stafford Act, che disciplina le attività federali di risposta alle catastrofi, impone un obbligo di azione affermativa alla Agenzia federale per la gestione delle emergenze (Federal Emergency Management Agency) (FEMA) e garantisce alle persone che hanno subito discriminazioni a seguito di una grave catastrofe o emergenza un diritto di azione privata contro la FEMA. Laday contro Ramada Plaza Hotel LaGuardia, n. 07-CV-0450, 2007 WL 526613, a *2 (E.D.N.Y. 13 febbraio 2007). L'onere di dimostrare che la FEMA ha discriminato un richiedente di aiuti spetta all'individuo che contesta un'azione della FEMA. Id.

190 42 U.S.C. § 5151(a). Questa particolare disposizione dello Stafford Act, che disciplina le attività federali di risposta alle catastrofi, impone un obbligo di azione affermativa alla Agenzia federale per la gestione delle emergenze (FEMA) e garantisce alle persone che hanno subito discriminazioni a seguito di una grave catastrofe o emergenza un diritto di azione privata contro la FEMA. Laday contro Ramada Plaza Hotel LaGuardia, n. 07-CV-0450, 2007 WL 526613, a *2 (E.D.N.Y. 13 febbraio 2007). L'onere di dimostrare che la FEMA ha discriminato un richiedente di aiuti spetta all'individuo che contesta un'azione della FEMA. Id.

191 Id. § 5196f(a).

192 Id.

193 6 U.S.C. § 321o(b)(3). La Commissione federale delle comunicazioni (FCC) stabilisce le normative per gli operatori di telefonia mobile per supportare gli avvisi di emergenza inviati direttamente ai telefoni cellulari, noti come avvisi di emergenza wireless. Da novembre 2018, la FCC ha richiesto agli operatori di telefonia mobile di supportare gli avvisi di emergenza wireless in lingua spagnola. 47 C.F.R. § 10.480. Dopo anni di attività di sostegno dei diritti da parte del Procuratore generale Letitia James e una lettera di richiesta del novembre 2025 emessa da una coalizione multistatale guidata dal Procuratore generale James, la FCC ha pubblicato una norma che richiede agli operatori di telefonia mobile di supportare gli avvisi di emergenza wireless in inglese, ASL e altre 13 lingue entro il 12 giugno 2028. FCC, Gli avvisi di emergenza wireless e la norma del Sistema di allarme di emergenza (Wireless Emergency Alerts and the Emergency Alert System Rule), 91 Reg. fed. 2317–2318 (20 gennaio 2026) (da codificare

al 47 C.F.R. pt. 10); Vedere anche OAG, Il Procuratore generale James festeggia l'ampliamento degli allarmi di emergenza multilingue (Att'y Gen. James Celebrates Expansion of Multilingual Emergency Alerts), 21 gennaio 2026, https://ag.ny.gov/press-release/2026/attorney-general-james-celebrates-expansion-multilingual-emergency-alerts. In base alla norma, gli operatori di telefonia mobile saranno tenuti a supportare gli avvisi di emergenza wireless in arabo, cinese (semplificato e tradizionale), francese, tedesco, creolo haitiano, hindi, italiano, coreano, portoghese, russo, spagnolo, tagalog e vietnamita, oltre che in lingua dei segni americana (ASL) e inglese.

194 *42 U.S.C. §§ 12132, 12141(2), 12181(1), 12182.*

195 Vedere id. § 12141(2); Lopez contro Jet Blue Airways, 662 F.3d 593, (2d Cir. 2011) (respingendo un reclamo ai sensi dell'ADA contro un vettore aereo in quanto il trasporto tramite aeromobile non è incluso nella definizione di trasporto pubblico nella legge).

196 42 U.S.C. §§ 12132, 12141(2), 12181(1), 12182.

197 Vedere id. § 12141(2); Lopez contro Jet Blue Airways, 662 F.3d 593, (2d Cir. 2011) (respingere un reclamo ai sensi dell'ADA contro un vettore aereo in quanto il trasporto tramite aeromobile non è incluso nella definizione di trasporto pubblico nello statuto).
49 U.S.C. § 41705(a). Insieme ad altri tribunali circoscrizionali, la Seconda circoscrizione (Second Circuit) ha sostenuto che la legge sull'accesso ai vettori aerei (ACAA, Air Carriers Access Act) non accorda ai passeggeri lesi un diritto privato di intentare azioni. Si veda Lopez, 662 F.3d a 597. Il passeggero leso deve invece presentare un reclamo scritto al Dipartimento dei trasporti (DOT, Department of Transportation) degli Stati Uniti, il quale in genere è tenuto a indagare su reclami basati su "fondate ragioni". Id.; 49 U.S.C. § 46101(a)(1). L'eventualità che il DOT applichi i requisiti previsti dall'ACAA per il contrasto alla discriminazione potrebbe dipendere dall'amministrazione federale in carica. Si ricorda che, a fronte dell'assenza di un diritto privato di intentare azioni per far rispettare l'ACAA, i passeggeri lesi hanno limitate possibilità di fare ricorso ai tribunali dopo l'adozione di una decisione amministrativa da parte del DOT. 49 U.S.C. § 46110(a) (che consente a una persona con un "interesse rilevante" riguardo a un decreto emanato dal DOT di chiedere una revisione della decisione presso la Corte d'appello degli Stati Uniti per la circoscrizione D.C. (D.C. Circuit) oppure nella circoscrizione in cui risiede la persona). Per stabilire se un individuo è una persona con un interesse rilevante, i tribunali hanno generalmente applicato gli stessi criteri adottati per valutare se un ricorrente abbia una legittimazione ad agire in base all'articolo III. Si veda Dip. dei trasp. Illinois contro Hinson, 122 F.3d 370, 371–72 (7th Cir. 1997) (che definisce l'interesse rilevante ai sensi del § 46110(a) come "un interesse alla protezione contro lesioni (dove la "lesione" si caratterizza come (1) un nocumento evidente e possibilmente misurabile, (2) che con ragionevole probabilità può essere evitato, attenuato o rimediato dalla causa legale, (3) rispetto a un interesse concreto, individuale non ideologico, in breve molto serio"); Competitive Enter. Inst. contro il Dip. dei trasporti U.S.A., 863 F.3d 911, 914 (D.C. Cir. 2017) (che si fonda sulla giurisprudenza relativa alla legittimazione ad agire in base all'articolo III, per determinare l'esistenza della legittimazione ad agire nella causa in oggetto a favore del ricorrente utilizzatore di sigarette elettroniche, per contestare una regola DOT che ne vieta l'utilizzo sugli aerei).Analogamente, la legge Fly America Act vieta ai vettori aerei nazionali e stranieri di discriminare sulla base di criteri di origine nazionale, oltre ad altre caratteristiche protette. 49 U.S.C. § 40127(a)–(b). Come per l'ACAA di cui si è già parlato, "la maggior parte dei tribunali federali che hanno affrontato la questione ha concluso a favore dell'assenza di un diritto privato a intentare azioni" secondo le disposizioni di contrasto alle discriminazioni della legge FAA. Shebley contro United Cont'l Holdings, Inc., 357 F. Supp. 3d 684, 690 (N.D. Ill. 2019); si veda Shin contro Am. Airlines Grp., Inc., N. 17-CV-2234-ARR-JO, 2017 WL 3316129, a *2 (E.D.N.Y. 3 agosto 2017), aff'd sub nom. Shin contro Am. Airline, Inc., 726 F. App'x 89 (2d Cir. 2018); James contro Am. Airlines, Inc., 247 F. Supp. 3d 297, 307 (E.D.N.Y. 2017). "Tuttavia, alcuni tribunali distrettuali hanno quantomeno lasciato intendere diversamente". Shebley, 357 F. Supp. 3d a 690–91 (che cita Qayyum contro U.S. Airways, Inc., N. 3:08-0996, 2008 WL 4879401, a *1 n.1 (S.D. W. Va. 12 nov. 2008); Williams contro Midwest Airlines, Inc., 321 F. Supp. 2d

993, 996 (E.D. Wis. 2004); Alasady contro Nw. Airlines Corp., N. Civ. 02-3669(RHK/AJB), 2003 WL 1565944, a *10 n.13 (D. Minn. 3 marzo 2003)).

197 Vedere, ad esempio, 7 U.S.C. § 136a(f)(5) (che richiede che le informazioni sulla sicurezza e la salute sulle etichette dei prodotti pesticidi siano tradotte in spagnolo); 42 U.S.C. § 3020e-1(h) (che richiede al Sottosegretario per l'invecchiamento di istituire e amministrare una linea diretta telefonica nazionale che fornisca informazioni alle persone LEP che cercano "attività di prossimità, informazioni, consulenza orientativa, indirizzamento e altra assistenza in merito a pensioni e altri benefici pensionistici e diritti correlati a tali benefici").

Ufficio del Procuratore generale di New York Letitia James

Linea di assistenza:
1-800-771-7755

Sordi o con problemi di udito:
1-800-788-9898

Sono disponibili video in lingua dei segni americana (ASL) relativi a questa pubblicazione:

ag.ny.gov/language-access